



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบประเภทคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิด  
ในภาษาจีน-ภาษาไทยและกลวิธีการจัดการเรียนการสอน  
THE COMPARISON ANALYSIS OF THINKING VERBS OF CHINESE  
AND THAI LANGUAGE AND TEACHING STRATEGIES  
汉泰语思考类动词对比分析及教学对策研究

XIAO LINFANG  
(肖淋方)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2563

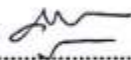
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบประเภทคำกริยาที่แสดงความรู้สึคนึกคิด  
ในภาษาจีน-ภาษาไทยและกลวิธีการจัดการเรียนการสอน

THE COMPARISON ANALYSIS OF THINKING VERBS OF CHINESE  
AND THAI LANGUAGE AND TEACHING STRATEGIES  
汉泰语思考类动词对比分析及教学对策研究

XIAO LINFANG (肖淋方)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2563



Xiao Yu

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิมรัมย์เลิศอมร  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

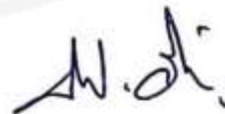
Prof. Dr.Xiao Yu  
อาจารย์ที่ปรึกษา

Xiao Yu

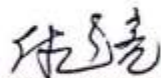
Prof. Dr.Xiao Yu  
กรรมการ



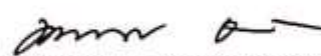
Assoc. Prof. Dr. Li Chao  
กรรมการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Fu Feiliang  
กรรมการ



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบประเภทคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิด  
ในภาษาจีน-ภาษาไทยและกลวิธีการจัดการเรียนการสอน

XIAO LINFANG 616104

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XIAO YU Ph.D.

บทคัดย่อ

คำกริยาบอกสภาพจิตใจเป็นคำกริยาที่แสดงถึงพฤติกรรมหรือสภาวะทางจิตใจของคน ซึ่งกิจกรรมในเชิงบอกสภาพจิตใจกับภาษานั้นมีความเกี่ยวเนื่องกันอย่างใกล้ชิด โดยมากมักจะใช้กับการเรียนรู้และการสื่อสาร คำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดเป็นหนึ่งในประเภทของคำกริยาที่บอกสภาพจิตใจ คำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิด เป็นกิจกรรมทางพฤติกรรมที่สามารถสะท้อนการคิดภายในของมนุษย์เชื่อมโยงกับโลกภายนอก จากการเปรียบเทียบคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดในภาษาจีนและภาษาไทย ทำให้เห็นถึงความแตกต่างในกิจกรรมการแสดงออกทางความคิดของแต่ละกลุ่มชาติพันธุ์ได้อย่างชัดเจนมากขึ้น รวมถึงสามารถช่วยในการจัดการเรียนการสอนของนักเรียนไทยและนักเรียนจีนในเรื่องการสอนคำศัพท์ประเภทคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดได้อีกด้วย

จากจำนวนคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดในภาษาจีนและไทยมีค่อนข้างมาก ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดในภาษาจีนจากฐานข้อมูลที่มีความน่าเชื่อถือ ทั้งหมด 14 คำ ในส่วนของภาษาไทย ผู้วิจัยได้เลือกคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิด ทั้งหมด 7 คำ โดยเลือกมาจากหนังสือคลังคำ (คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย) และพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ฉบับ พ.ศ. 2554 เพื่อนำมาวิเคราะห์ เปรียบเทียบในเชิงความหมายและในเชิงวากยสัมพันธ์

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ในส่วนของบทนำกล่าวถึงที่มาในการเลือกหัวข้อและวิเคราะห์สถานการณ์ในปัจจุบัน เนื้อหาที่วิจัย วิธีการวิจัยและแหล่งที่มาของข้อมูล บทที่ 2 เริ่มจากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมายเหมือนและแตกต่างของคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดในเชิงความหมายของคำ และ หน่วยคำในภาษาจีนและภาษาไทยบทที่ 3 เปรียบเทียบและวิเคราะห์หาความหมายที่เหมือนและแตกต่างในหน้าที่ของวากยสัมพันธ์คำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิดในภาษาจีนและภาษาไทย คำที่ใช้คู่กับกรรมในประโยค รวมถึงโครงสร้าง ประธาน กรรม ส่วนขยายนาม และส่วนขยายกริยา บทที่ 4 เป็นการวิเคราะห์ความหมายและวากยสัมพันธ์เพื่อเป็นข้อเสนอแนะกลวิธีการสอนคำศัพท์ภาษาจีนในส่วนของคำกริยาที่แสดงความรู้สึกนึกคิด ในการสอนคำศัพท์ภาษาจีน ส่วนสรุป จะเป็นการสรุปและทบทวนเนื้อหาทั้งหมดและส่วนที่ยังไม่สมบูรณ์ของวิทยานิพนธ์

**คำสำคัญ:** ภาษาจีน ภาษาไทย คำกริยาแสดงความรู้สึกนึกคิด ความหมาย วากยสัมพันธ์ การสอนคำศัพท์

# THE COMPARISON ANALYSIS OF THINKING VERBS OF CHINESE AND THAI LANGUAGE AND TEACHING STRATEGIES

XIAO LINFANG 616104

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIAO YU Ph.D.

## ABSTRACT

The express verb of mind is a verb that is the behavior or mental state of a person. In which activities of the express verb of mind and language are closely related. And we have a tendency to use it for learning and communication quite a lot. The express verb of thoughts is one of the types in the express verb. The express verb of thoughts describes the behavior of movement with human who have used thought to communicate through the language for seeing the world. Moreover, the express verb of thoughts which can show abstract thoughts be able to reflect the thoughts of humans towards the outside world as well. From comparing about the express verbs of thoughts in Chinese and Thai this made us to comprehend the differences between Chinese and Thai languages about the expressive activities of the verb in each of the ethnic group more clearly. At the same time this research can be helpful the learner of Thai and Chinese students in the learning of expressing the verb of thoughts.

There is so many of the express verb of thoughts words in Chinese and Thai. Therefore, the researcher chose the authoritative material 14 words about expressing verb of thoughts in Chinese. In Thai language the researcher selected 7 verbs expressing thoughts and sentences from the corpus books (a new Thai manual for combining Thai words and expressions based on categories and meanings) and The Dictionary of the Royal Institute, B.E. 2011. The purpose is to comparative analysis semantic and syntax.

The introduction of this thesis is divided into the reason of selection topic and then analyze the current situation, research content, research methodology and source of information. Chapter II Starts with the analysis and comparison of the similar and different meanings of expressing the verb of thoughts about the semantics of words and morphemes in Chinese and Thai. Chapter III Compare and analyses the similar and different about the semantic in the functions of syntax about the express verb of thoughts in Chinese and Thai which used with object in sentences Including the subject object attribute and adverbial. Chapter IIII To analyze the semantics and syntax to suggest strategies for teaching Chinese vocabulary in terms of the express verb of thoughts. In teaching Chinese vocabulary. The summary of the chapter will summarize and review all content and incomplete sections of the thesis.

**Keywords:** Chinese, Thai, the express verb of thoughts, semantic, syntax, teaching vocabulary

# 汉泰语思考类动词对比分析及教学对策研究

肖淋方 616104

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：肖瑜 博士

## 摘要

心理动词是指表示人的心理行为或状态的动词，心理活动和语言有着密切的联系，在学习和交际中使用频繁。思考类动词是一种能够反映出内心思维活动与外部世界联系的心理活动行为动词。通过汉语和泰语两种语言的思考类动词对比，我们将能更清楚地认识到各民族在思维活动表达上的差异，也能对泰国学生的汉语思考类词汇教学提供帮助。

汉泰语思考类动词的数量比较丰富，本文所研究的思考类动词汉语主要参照各类权威工具书，并从中选取出 14 个汉语思考类动词，泰语主要参考《คลังคำ(คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย)》、《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ฉบับ พ.ศ 2554》选取 7 个研究对象，来进行汉泰语思考类动词语义、句法的对比分析。

首先，本文的绪论部分主要介绍了选题背景及研究现状、内容、方法以及语料来源。第二部分是从词义释义出发，对比分析汉泰语思考类动词的语义、语素，并找出两者间的异同之处。第三部分是通过汉泰语思考类动词和宾语搭配以及在句中作主语、宾语、定语、状语等句法功能这几个方面进行对比分析，找出两者在其中的差异。第四部分是根据语义和句法的分析，为汉语思考类动词在泰国汉语词汇教学方面提供教学对策。最后是结论部分，总结并回顾全文内容，并说出论文的不足之处。

**关键词：**汉语 泰语 思考类动词 语义 句法 词汇教学

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表格目录	V
绪论	1
第一节 选题的背景及研究意义	1
第二节 与论文选题有关的国内外研究综述	2
第三节 主要研究的目的、方法、内容和语料来源	5
<b>第一章 汉泰语思考类动词的判定与筛选</b>	<b>7</b>
第一节 汉泰语思考类动词的判定	7
第二节 汉泰语思考类动词的筛选	8
<b>第二章 汉泰语思考类动词语义对比分析</b>	<b>10</b>
第一节 汉泰语思考类动词的语义特征分析	10
第二节 汉泰语思考类动词的构词语素对比分析	20
第三节 汉泰语思考类动词语义对比分析	24
<b>第三章 汉泰语思考类动词句法搭配和功能对比分析</b>	<b>27</b>
第一节 汉泰语思考类动词和宾语的搭配	27
第二节 汉泰语思考类动词句法功能对比	32
第三节 汉泰语思考类动词的句法搭配和功能对比分析	43
<b>第四章 汉语思考类动词的教学对策</b>	<b>44</b>
第一节 利用语言要素的教学对策	46
第二节 运用对比与替换的教学对策	48
第三节 运用情景教学法	50
结语	52
致谢	54
参考文献	55
ประวัติผู้เขียน	59

## 表格目录

表 1-1	思考类动词鉴别框架表	8
表 2-1	词典对汉语思考类动词的动词词性的义项解释	10
表 2-2	词典对泰语思考类动词的义项解释	12
表 2-3	汉泰语思考类动词的语义特征对比	19
表 3-1	汉语思考类动词和宾语搭配的情况研究	29
表 3-2	泰语思考类动词和宾语搭配的情况研究	31
表 3-3	汉泰语思考类动词和宾语搭配的情况研究	31
表 3-4	汉语思考类动词的句法功能情况表	37
表 3-5	汉泰语思考类动词的句法功能情况表	42

# 绪论

## 第一节 选题的背景及研究意义

随着中国和泰国在各领域的交流越来越多，语言相通是中泰交流得以扩大的重要基础，因此，泰国的汉语教学也蓬勃兴起。在对泰国学生的汉语教学尤其是词汇教学，思考类心理动词作为动词的一个类别，一直是教学中一个难点，在词汇和句法中都有着非常重要而特殊的地位。笔者在教学中发现，泰国学生在用汉语交流时，对心理动词的使用较高，同时也产生了不少的偏误，尤其是思考类的心理活动动词。如果想提高汉语思考类动词的教学效果，那么就要对这两种语言进行本体的对比分析，以此能够针对性的探讨教学对策。

汉、泰语虽同属于汉藏语系，但也存在着很多不同点。人类的思维活动直接与客观世界相联系，语言是人类感知客观世界的能力，同时也是感知客观世界结果中不可或缺的一部分，是通过人类的感知器官的感知而形成的。赫尔德在《论语言的起源》中指出无论哪个民族或国家，语言都是源自于人类的理性，并随着理性的成长逐渐成熟<sup>[3]</sup>。那么，分别以汉语、泰语作为母语的语言使用者在思维活动上的表达有哪些异同呢？

本文研究的思考类动词是人脑在理性认知上经过思考，从而形成高级认知心理活动的动词。思维活动在语言和人类认知世界的过程中发挥着重大作用，把表示思维活动的“思考义”抽象概念的思考类动词进行研究，将更能反映出人类思考活动与外界的联系。因此，本文把思考类动词作为研究对象，既可以丰富汉语、泰语该类词的词汇和句法的研究方法，也更能让汉语教师清楚地掌握在词汇教学过程中思考类动词的教学策略。因此，本文从语义、语素和句法这几个方面入手，对汉语和泰语的思考类动词进行对比分析，并找出两者间的异同点。

---

[1] J. G. 赫尔德著；姚小平译. 论语言的起源[M]. 北京：商务印书馆，1998. 11.



## 第二节 与论文选题有关的国内外研究综述

思考类动词属于心理动词的一个小类，本文就汉语和泰语两个学界对思考类动词的研究进行简要的整理分析：

### 一、汉语思考类心理动词的相关研究

#### (一) 汉语思考类心理动词的判定研究

《马氏文通》（1898）最先把心理动词作为动词的一个类别来进行研究，其后陈承泽（1922）、胡裕树、范晓（1995）等学者对心理动词的分类作了进一步的补充和完整。从早期的分类研究到现今从句法、语义、心理等多角度的研究，学者们已经逐步重视到了汉语心理动词的小类研究，相关研究成果主要有：

1. 文雅丽（2007）把语义特征的表现为[+心理活动]的归为心理活动动词，指的是一种内在的精神活动，是表示人类的感知、思维、认知等的心理动词。文中把心理活动动词分为四类，再根据思维活动方式以及动词的语义特征的差别，把思维类动词再分为思考、联想和猜测三个小类。文中指出思考类动词是表示大脑对事物进行比较深刻、周到的思维活动，词义的表现极为复杂。

2. 李秋杨（2010）采用共时和历时两个层面对汉、英语这两种语言的思考类动词进行对比分析，以此考察了汉、英语在思维表达上的异同。一方面从汉、英语的思考类动词的分类、表现形式、思维概念、词汇化模式四个方面进行论述。另一方面以“我想”和“I think”的个案形式来探讨汉英语思考类动词历时演变过程中的语义和语法特点，并对词汇化和语法化这两种现象进行描述，论述了其变化的动因和机制。

3. 罗香锋（2018）运用语义场理论，并结合历时研究的方法，对不同时期的汉语思考类语义场的演变进行研究，分析出思考类语义场的词语演变是受文献、语言内部发展规律、汉语词汇双音化以及作品时代背景的影响。

从上述学界的研究成果可以看出，在心理动词分类研究的基础之上，学者们对思考类心理动词的句法、语义上作了进一步的论述。汉语的心理动词的本体研究经历了心理动词的界定研究和句法语义研究这两个阶段。后来，许多学者尝试从语义和句法角度相结合的方法来确定心理动词的形式标准，学者们的研究视角涉及到了语义、句法、配价等各个层面。

## (二) 汉语心理动词的教学相关研究

近年来随着学界对心理动词的认识逐渐加深，中国学者从对留学生汉语心理动词的教学研究角度出发，对该类词的研究数量也有了很大的提高。以下是相关研究的简要归纳：

1. 陈月华（2015）把汉、泰语心理动词进行分类，分析两种语言该类词的语法异同，通过问卷形式对泰国学生使用心理动词的偏误情况进行调查分析，并对教学和教材的编纂提出建议。

2. 闵洁（2017）选取《新 HSK 考试大纲》中的 3—4 级的 102 个词汇，通过“情感类”和“情绪类”动词的研究，根据学生出现的偏误，进行分析总结，最后提出教学设计。

3. 欧杏丽（2019）根据文雅丽（2017）中所界定的情感类心理动词的分类为依据，把教材中的情感类动词进行统计分析，同时对泰国学生的问卷调查中所出现的偏误进行分析，并结合 HSK 语料库的数据分析结果，为汉语情感类心理动词进行科学的教学设计。

从上述此类研究成果可以看出随着对汉语心理动词本体研究的深入，以汉语心理动词的教学研究角度出发的汉语心理动词研究的数量也有了很大的提高。

## 二、泰语思考类心理动词的相关研究

笔者通过搜集泰语心理动词的相关文献，发现泰国学术界对心理动词的研究相对于汉语学术界的研究来说比较少，下面我们对相关的研究进行整理。

1. Chanyawan Suwanrat 的《การใช้กริยารอบทิศทางแบบไม่บ่งชี้ “ขึ้น” และ “ลง” ในภาษาไทยโดยผู้พูดภาษาอังกฤษที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง》（2015）按照 Slobin 所提出的“为说话而思想”（Thinking for Speaking）的假设为依据，把泰语的“ขึ้น（上）”、“ลง（下）”和英语的“up”、“down”作为研究对象，从研究结果发现泰语和英语的句法结构差别不是很大。他在文中列举了“คิด ฉุคคิดขึ้นมา”的“ขึ้น”表示思考动词。研究认为二语学习者如果想把这两个词都掌握好，需要积累许多的语言经验，才能够提高语言的能力。<sup>[2]</sup>

2. Sungwan Khongchan 《คำกริยาบอกเจตนาสื่อสารในภาษาไทย》（1990）该论文主要研究关于表示“交际”的动词词类。从研究发现泰语表示交际的动词共有 105 个，其中，表示通知的动词有 82 个，表示命令的动词有 14 个，表示问答题

[2] Chanyawan Suwanrat: 《การใช้กริยารอบทิศทางแบบไม่บ่งชี้ “ขึ้น” และ “ลง” ในภาษาไทยโดยผู้พูดภาษาอังกฤษที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง》 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2015.

动词有 9 个。从研究结果发现，作为发送信息者想表达猜测、估计、计算的交际动词时，如例句 “ฉันเดาว่าวันนี้เขาต้องไม่มาแน่ ๆ. (我想，今天他肯定不来)”，他在例句中发现泰语表示交际的动词的语义差别取决于发送信息者和接收信息者受使用该类词时的机遇和关系等因素影响。<sup>[3]</sup>

3. Aorawan Wangsombud 《หน่วยสร้างกริยาสภาวะจิตซึ่งมี "ที่" เป็นตัวนำส่วนเติมเต็มในภาษาไทย》 (2010) 把泰语心理动词分为感受类和行动类，其中里面提到把คิด 想、วางแผน 计划归为行动类心理动词。而且文中还提到泰语的心理动词 “ที่” 在句中的位置是主语在前，心理动词的 “ที่” 在后，而且 “ที่” 这个词的句法主要是作为句子的补充成分。比如 “ฉันชอบที่เขาขยันเรียน. (我喜欢他勤奋地学习)，在例句中的 “ที่” 不是翻译为 “在”。这也说明了泰语某些心理动词在用法上要 and “ที่” 并用，这样才能表达其完整的意义。

由于笔者的泰语水平有限，在竭尽所能的情况下能找到的相关泰语思考类动词的文献研究数量不多，根据所搜集到的资料显示，泰语学术界对这类型的研究成果相对与汉语来说比较少，一方面是因为汉语缺乏形态变化，词汇的数量比较丰富，另一方面是泰语对这方面的研究更侧重于分析及物和不及物动词。

从上述研究现状，可以看出汉泰语学术界在对心理动词的研究从界定、分类细化再到语义、句法等已经取得了很大成果。目前，关于汉语与其他外语（特别是小语种）心理动词对比研究的文献也比较少，研究空间比较大。因此，本文将汉语和泰语的思考类心理动词作为研究对象，揭示这两种语言的思考类动词在语义、句法方面的差异，对汉泰语的共性和区别性进行分析。

---

[3] Sungwan Khongchan : 《ตำราเรียนออกเจตนาสื่อสารในภาษาไทย》 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,1990.

### 第三节 主要研究的目的、方法、内容和语料来源

#### 一、研究的目的

语言学习的基础是词汇，只有掌握好词汇的正确使用才能够清晰明确的表达思想。汉语是一种词汇量非常丰富的语言，在同一个语义场中意思相近的汉语词汇辨析常常会给泰国学生带来很多学习困难。汉语思考类动词通常多出现在中高级阶段的汉语词汇层面中，笔者发现，泰国汉语水平为中高级的学生虽然已经掌握了一定的词汇量，也较为完整地表述自己的思想，但是，学生仍然对词义相差不大汉语词汇存在很多偏误，这就严重影响了学生的正确表达。

本文通过对汉语、泰语思考类动词的描写与对比分析，主要目的在于挖掘汉泰语思考类动词在语义、语素和句法方面的差异。通过辨析思考类动词之间的共性和个性，为汉语思考类动词的教学提供相应的对策，促进汉泰语的对比研究。

#### 二、研究的方法

本文结合前贤的研究成果和大量的语料，对汉泰语思考类心理动词进行较为详细深入的描写，主要采用的研究方法有：

1. 对比分析法。把泰国学生的母语和所学习的汉语进行对比，目的是为了更好地帮助二语教学和提高课堂教学的效果。本文运用对比分析法，对汉、泰语思考类动词进行语义、语素和句法的对比分析，不但能加深汉、泰语言规律的了解，同时也能促进汉、泰语言对比的研究。

2. 文献分析法。本文通过多种渠道来广泛收集汉语思考类动词的相关文献资料，文献收集范围包括：期刊论文、学术著作、工具书和词典。同时还选取了李秋杨（2010）、文雅丽（2007）等与汉语思考类心理动词相关的研究著作和成果作为参考资料，并收集整理相关内容。

3. 定性、定量分析法。通过从词典对思考类动词的释义结合语料库的语料，整合各个汉泰语权威词典中释义可能存在的差异，采用了对词义定性、语料定量的方法，进行语义特征、语素和句法分析并找出两种语言的差异。

### 三、研究的主要内容

本文的主要研究内容为：首先把汉泰语思考类动词进行概述以及判定，从而筛选出研究对象。其次，对比分析汉泰语思考类动词的语义成分、构词语素以及句法的异同。最后，根据对比分析的结果，提出对泰国学生相应的汉语词汇教学策略。

### 四、语料来源

本文搜集了大量汉语、泰语思考类动词相关的语料，并对这些语料进行语义、语素和句法方面的分析。汉语的主要语料来源有 CCP、BBC 和 Sketch Engine 语料库，泰语的主要语料来源是《คลังคำ (คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย)》、《พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน》和 HSE Thai Corpus 语料库。

## 第一章 汉泰语思考类动词的判定与筛选

本章将在参考前人研究成果的基础上，结合思考类动词的语义特征来判定汉、泰语思考类动词的范围，并进行筛选。在展开研究汉泰语思考类动词之前，首先需明确什么是思考类动词，然后再划分研究对象，这样才能更好的进行对这两种语言在“思考类”语义场里的对比分析。

### 第一节 汉泰语思考类动词的判定

人类的心理活动非常复杂，涉及了人脑的情感活动、认知活动以及感受活动等等，人类对客观世界的内心思考活动是通过语言来实现表达的，我们可以把这些能表达内心活动的词语称为心理活动动词。心理活动动词的“心理”这个概念一向是心理学家和语言学家非常关注的问题，特别是能够反映对客观事物认知的思维阶段的心理活动过程。心理学家认为思维活动能够反映出客观世界的抽象概念，强调思维是由人类生理和心理这两个层面共同作用的一种认知结果。而从语言界的角度来看，思维相关的动词属于语言范畴，是动词的一种，是能够表达人脑进行深入分析、思考的认知活动的动词。

关于思考类动词的定义，文雅丽（2007）作过论述：“思考是最主要、最复杂的思维活动，思考类动词是大脑对事物进行比较深刻、周到的心理活动动词。”在心理学的研究发现，人脑所反映客观现实的过程也称为人类心理的认知过程，是一种包括感觉、思维、想象等的过程<sup>[4]</sup>。在这一系列的过程中，思维处于认知过程的高级阶段，是人的认识能力向事物本质深入的复杂、辩证的内心活动，人们在通过思考之后，才能获取客观事物的各种信息，然后得到认知和经验。心理活动是指人脑对外界客观事物的感觉、分析、思维、反应、认识这一系列内心行为活动，能够反映出这些心理现象活动的动词则归为心理活动动词。思考类动词属于心理活动动词的思维类动词，是表示一种比较深入、周到的思维活动，也就是说，[+述人]、[+心理活动]、[+思考活动]是思考类动词的语义特征，具备这些语义特征的词语构成了“思考义”的语义场。

---

[4] 钱峰，汪乃铭. 学前心理学[M]. 上海：复旦大学出版社，2012. 06.

## 第二节 汉泰语思考类动词的筛选

对于思考类动词的筛选，仅从语义特征的角度着手是不够的，正如范晓（1987）所说：“具有能表示心理动词含义的动词不能把它单纯的作为划分心理动词的依据，而是把语法功能的特点作为主要依据。”所以，基于以上观点，本文在筛选思考类动词时，基本上采纳文雅丽（2007）的心理动词界定原则，对思考类动词进行鉴定框架筛选：

表 1-1 思考类动词鉴别框架表

语义特征	[+思考活动]，表示大脑对事物进行比较深入而周到的思维活动。
功能框架	1. S <sub>[人]</sub> +V <sub>[P]</sub> 2. S <sub>[人]</sub> +（很）+V <sub>[P]</sub> +（很）+（O <sub>[N, v, s]</sub> ）

可以进入这个鉴定框架的思考类动词如：

1. 我暗自寻思：他们能找到回来的路吗？
2. 老阿朗还在心里揣摩：“要是我把那个畜牲抓回来呀！（林予《寨上烽烟》）
3. 他思考了一下，开始讲起以前这里发生过的故事。
4. เขาวางแผนที่จะไปเที่ยวภูเก็หลายปีแล้ว
5. เขาคุ่นคิดเรื่องนี้อยู่นานกว่าจะตอบตกลงไป
6. จำเลยกระทำโดยไตร่ตรองไว้ล่วงหน้า

由于人与人之间对事物的认知会带有主观色彩，即使是对具有相同语义特征以及能够进入鉴别框架的同类词语也仍能存在不同的认知差异，而且在汉语和泰语中，动词是占比非常大的一类词语。因此，为了使所研究的汉泰语思考类动词更具代表性和分析研究过程更具操作性，需要对汉语、泰语思考类动词进行更进一步的筛选。

对于汉语思考类动词的筛选，首先根据上述的思考类动词的语义特征以及鉴别框架的基础上，从《现代汉语词典（第7版）》中选出45个思考类动词：

考量、筹划、打算、考虑、反思、反省、谋虑、衡量、凝思  
计划、沉思、打算、狂想、阴谋、合计、内省、划算、凝想  
思索、企图、算计、设想、深思、酌情、试想、着想、思量  
思虑、盘算、思想、三思、图、图谋、推敲、妄图、想  
想法、寻思、谋划、预谋、斟酌、酌量、试图、思考、琢磨。

其次，为了使对泰国学生的教学对策分析更具针对性，本文在所选取的45个汉语思考类动词的基础上，再结合《HSK 5000词表》完成汉语思考类动词的筛选。最终得出的研究对象有14个，分别是：

琢磨、打算、反思、反省、衡量、深思、考虑  
设想、计划、思考、思索、斟酌、着想、沉思。

泰语思考类动词的筛选和汉语相比有所差别，根据何冬梅的《泰语构词研究》中对泰国学者根据词性将泰语词汇进行八项分类的定义，发现泰语和汉语的词汇划分方式是基本相同的，泰语的动词也属于词汇的一种。但是，不同的语言也会因词汇的构词方式、语义特点和语法现象的不同而导致对词汇的分类也不完全相同，因此，本文对所需要对比研究的泰语思考类动词的筛选将从两个步骤来进行。

第一个步骤，确定所研究对象的语言单位为动词，而不是动词词组或动词短语。在表示“思考义”的语义场中，泰语词组或短语的数量较多，这点可以看出汉泰语间的词汇结构占比是不同的。如何区分词和词组，汉语学者们通常运用的是扩展法，例如：思考≠思了个考，在“思”语素和“考”语素之间插入其它成分后，扩展出的词义和原来的意思是完全不同的，而且从语义、语用上来说“思了个考”是不符合语言规律的，所以“思考”是一个词，不是词组或短语。同理，区分泰语思考类动词是词还是词组，我们也可以运用扩展法，例如：คิด(想)+ทบทวน(回顾、复习)—คิดทบทวน(回想过去的事)，因此，คิดทบทวน是动词词组而不是动词。而คิดหน้าคิดหลัง、คิดทบทวน、หมกหมุ่นครุ่นคิด、คิดเล็กคิดน้อย、คิดการใหญ่、คิดละเอียด、คิดสิ่งใหม่这些常用于表示“思考义”的词汇也都属于词组而非动词。

第二个步骤，在确定研究对象为动词后，本文再结合思考类动词的语义特征和语法鉴别框架，从《คลังคำ คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย》、《พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน》筛选出本文所研究的7个泰语研究对象：วางแผน、ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง、ครุ่นคิด、ขบคิด、ซึ้งใจ、ใคร่ครวญ。

经上述筛选后，本文最终确定的14个汉语思考类动词和7个泰语思考类动词有：沉思、打算、反思、反省、衡量、计划、考虑、设想、深思、思考、思索、斟酌、着想、琢磨；วางแผน、ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง、ครุ่นคิด、ขบคิด、ซึ้งใจ、ใคร่ครวญ。



## 第二章 汉泰语思考类动词语义对比分析

苏新春指出《现代汉语词典》对动词的释义具有高度的灵活性，这是动词释义的特点<sup>[5]</sup>，也就是说在词典释义中会经常出现用动词来释义被释动词的情况，如“设想”的释义为“着想”，而“着想”也是个思考类动词。所以为了提高词义的准确性和可比性，我们用词典释义结合语义分析的方法来分析汉泰语思考类动词，这样更能全面的阐述词义的深层结构。

在第一章中笔者已经选取了本文所要研究的汉泰思考类动词，其中汉语有“沉思、打算、反思、反省、衡量、计划、考虑、深思、设想、思考、思索、斟酌、着想、琢磨”；泰语有“วางแผน、ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง、ครุ่นคิด、ขบคิด、ตั้งใจ、ใคร่ครวญ”。本章我们将根据词典的释义和语料库的例句对汉泰语思考类动词之间的差异做出分析和比较。

### 第一节 汉泰语思考类动词的语义特征分析

语义成分分析法是指在对词义分析时，把词的意义分解为较为简单的语义特征或语义成分的一种方法<sup>[6]</sup>。

#### 一、词典释义

在《现代汉语词典》、《现代汉语大词典》和《现代汉语规范词典》这三部词典中，对汉语思考类动词的动词词性义项是这样解释的：

表 2-1 词典对汉语思考类动词的动词词性的义项解释

	《现代汉语词典》	《现代汉语大词典》	《现代汉语规范词典》
沉思	深思	深思	深深地思索
打算	①考虑；计划	①考虑；计划	①计划；考虑
反思	思考过去的事情，从中总结经验教训	②对往事进行深入的再思考，以吸取其中的经验教训。	②对过去的事件进行再思考，从中吸取经验教训。

[5] 苏新春. 汉语释义元语言研究[M]. 上海教育出版社, 2003.

[6] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992. 02.

	《现代汉语词典》	《现代汉语大词典》	《现代汉语规范词典》
反省	回想自己的思想行动，检查其中的错误	回想自己的所作所为并检查其中错误	检查自己的思想言行
衡量	考虑；斟酌	考虑；斟酌	比较并评判；斟酌
计划	①做计划	①做计划	②打算；谋划
考虑	思索问题，以便做出决定	思考问题，以便作出决定	①进行思考 ②设想；打算
深思	深刻地思考	认真地思考	深入地思索
设想	着想	着想	考虑；着想
思考	比较深刻周到的思维活动	深入地思索考虑	进行分析、综合、判断、推理、概括等思维活动
思索	思考探求。	思考探求。	思考探求。
斟酌	考虑事情、文字是否可行或是否适当	考虑事情、文字是否可行或是否适当	反复思考，决定取舍
着想	考虑	考虑	考虑；打算
琢磨	思索；考虑	思索；考虑	反复思考

在《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพ.ศ. 2554》、《คลังคำ คู่มือการใช้ภาษาไทย แนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย》和《พจนานุกรมไทย-อังกฤษ NECTEC's Lexitron Dictionary》这三部泰语词典中，对泰语思考类动词的动词词性义项解释如下：

表 2-2 词典对泰语思考类动词的义项解释

	พจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ 2554 《泰语词典》	คลังคำ (คู่มือการใช้ภาษาไทย แนวใหม่รวมคำและสำนวนใน ภาษาไทยตามหมวดหมู่และ ความหมาย) 《泰语词库词典》	(พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC's Lexitron Dictionary) 《泰英词典》
วางแผน	กำหนดแผนหรือโครงการที่จะ ดำเนินการต่อไป	กำหนดแผนการ	คบคิดออกอุบาย
ไตร่ตรอง	ใคร่ครวญ คิดทบทวน ตรึก ตรอง	ค่อยๆคิดอย่างสุขุม	ไตร่ตรอง,ใคร่ครวญ, ทบทวน,ตรึกตรอง
ไตร่ตรอง	คิดทบทวน ตรึกตรอง	คิดอย่างระมัดระวัง	ใคร่ครวญ,ไตร่ตรอง,ตรอง
ครุ่นคิด	คิดซ้ำ ๆ ซาก ๆ	คิดอย่างหนัก	คิดหนัก,คิดมาก,ใคร่ครวญ
ขบคิด	คิดตรึกตรองอย่างหนัก	คิดอย่างหนัก (มักคิดเพื่อ แก้ปัญหา)	การคิด
ใคร่ครวญ	ตรึกตรอง, พิจารณา, คิด ทบทวน	คิดอย่างรอบคอบ	ไตร่ตรอง,พิจารณา,คิด ทบทวน,ไตร่ตรอง
ซังใจ	คิดให้แน่ก่อนที่จะตัดสินใจ	คิดถึงข้อดีข้อเสียก่อนตัดสินใจ	ไตร่ตรองให้รอบคอบก่อน ตัดสินใจ

## 二、思考类动词的共性语义特征

由词典的释义可以看出，汉语思考类动词在词典中的释义基本上都呈现了“思”、“思考”、“考虑”的解释。和汉语一样，泰语思考类动词的释义中也有“คิด”、“ตรอง”的意思。这些词语都是表示人的大脑对问题或事物进行思考、推理、分析的思维过程，在这个过程中所产生的心理活动就被称为思维活动。例如：

(1) 他经过反复思考（思索/考虑/斟酌/琢磨），终于找到解决问题的方法。

(2) การฝึกฝนพัฒนาให้เป็นผู้มีศีลมุ่งให้ใช้ปัญญาในการไตร่ตรอง (ไตร่ตรอง/ครุ่นคิด/ขบคิด) อย่างมีเหตุผล (พระธีรภัทร์ ธิติวิสุทธิ, พระครู ภาวนาโพธิคุณ, โสวิทย์ บำรุงภักดิ์, 2014)

由上可见，例（1）表达了“他”先是通过认知“问题”来深刻地认识到事情的复杂性，然后为了“解决问题”，大脑进行更深层次的认知活动，即经过一番思考、推理、分析的心理活动过程，这一心理活动过程也就是思维活动过程。例（2）的“การฝึกฝนพัฒนาให้เป็นผู้มีศีล”表示为了成为传教士，先要通过

智慧来有条理地认知“问题”。所以，由词典的释义和上述例句可以分析出汉语思考类动词都具有[+认知]、[+思维活动]这两种共同语义特征。

### 三、思考类动词的区别性语义特征

思考是一种心理活动，不像运动类或动作类动词那样容易呈现出表象的行为特征或结果，它是一种表面活动静止情况下发生的内心活动，语义特征的内容和表现方式有时不只一种，在对其进行分析时有时很难做到精密化的程度。所以在做语义特征的区别性分析时为了让词语间有统一的对比标准，本文只选取每个动词的主要语义特征，这样更能清晰的看出彼此间的语义差别。

下面本文将结合语料库的例句对各个思考类动词在表示[思考程度]、[状态持续]、[关系对象]、[做出决定]等特征方面进行区别性语义特征分析。[思考程度]是相对于思考程度深浅而言的，程度深的话用[+思考程度]表示，程度浅的话用[-思考程度]表示；[状态持续]是相对于思考的状态是持久还是瞬间完成来区分的，状态持久用[+状态持续]表示，持续时间短则用[-状态持续]表示；[关系对象]是从思考的内容是否发生过来做标记的，如果已经发生用[+关系对象]，没有发生用[-关系对象]；表示已经得到思考的结果或达到思考的目的时用[+做出决定]表示，反之为[-做出决定]；有回想的思考活动特质用[+回想]，如无用[-回想]表示。

#### (一) 汉语思考类动词区别性语义特征分析

##### 1. 沉思

- (1) 他沉思了好久，左思右想还拿不定主意。
- (2) 他俩愁眉苦脸，沉思不语。

在例(1)中可以看出，“沉思”具有“深深地、仔细地思考”之义，思考的对象是较复杂而困难的事情，并且比较难以下决定。例(2)中的“不语”可以看出“沉思”时的神态是静默的，对所想的问题考虑得很深入。所以“沉思”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+/-关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

##### 2. 打算

- (1) 我步出门来，打算到温床里看看小苗有没有被昨夜的风雨冻坏，不料玻璃窗前已经蹲了一个人，我大吃一惊。(田作文《老师敲门来》)
- (2) 有海的地方一定很舒服，我也打算去那玩，改天咱俩一块儿走吧。

在例(1)中，“步出门来到温床里看看小苗有没有被冻坏”说明已经在事先考虑出要做什么。例(2)中，“去那玩”是一种表示临时准备想去的念

头，有了这个想法之后就有了“一块儿走吧”的决定。所以“打算”的语义特征是：[-思考程度]、[+/-状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 3. 反思

(1) 学校开始对现状进行反思，认为改革的核心就是培养教育能力。

(2) 后来他成了所谓的作家之后，对这种语言现象有所反思。（莫言《生死疲劳》）

由例子可以看出，“反思”表示“对以前的发生过的事情”进行深入的再思考后，总结出“改革的核心就是培养教育能力”和“发生这种语言现象”的经验教训，以此提高认识。所以“反思”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[+回想]。

### 4. 反省

(1) 她清点财产，计算着土地和房屋的搭配，一边要儿子帮着写账，一边反省十多年来的所作所为。（映泉《百年尴尬》）

(2) 作为父母，我们也要反省自己的行为对孩子来说是爱还是伤害。

从例子的“十多年来的所作所为”和“行为对孩子可能带来的伤害”来看，“反省”具有“对自己过去的所做过的事情或思想言行进行回想检讨”的含义，并能认识错误，吸取教训。所以“反省”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+做出决定]、[+回想]。

### 5. 衡量

(1) 最讲亲疏厚薄的人们，此时也完全不衡量一下自己与对方的交谊深浅了。（曾秀苍《山鸣谷应》）

(2) 这篇稿子总编需要再衡量衡量吗？

从例子的“自己与对方的交易深浅”可以看出“衡量”指的是“在事物之间做出考虑的估量和比较”，“稿子再衡量衡量”说明“衡量”所考虑的对象是需要经过慎重的考虑，基于斟酌才能够确定是否做出抉择。所以“衡量”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 6. 计划

(1) 她计划与未婚夫于 1992 年结婚。（郑传良《华裔盲女震惊世界》）

(2) 敌人已经偷偷潜入城里，正计划明天的刺杀行动。

从例子可以看出，“计划”与“未婚夫结婚、刺杀行动”这些内容都是一种原先就拟定好的比较详细具体的内容或行动，所强调的准备要做的工作或行动也是有步骤、有安排的。所以“计划”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+做出决定]、[-回想]。

## 7. 考虑

(1) 听说你要出国演出，是否考虑过不回来？（达为《宋丹丹，透明的姑娘》）

(2) 她所考虑的是工作，是集体的利益，在她看来，不利于集体的东西，应该一扫而光。（马铁丁《勇气从何而来？》）

例（1）中问“是否考虑过不回来”表示要在思考过这个问题之后要做出“是否回国”的决定。例（2）的“工作、集体利益”说明这是她为了做出判断或决定而经过认真慎重的思索的结果。所以“考虑”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+/-关系对象]、[+做出决定]、[-回想]。

## 8. 深思

(1) 这种情况反映了一种令人深思的社会现象。

(2) 令人深思的是，那几百年、上千年前封建王朝的人和事，何以竟会在我们今天的社会主义天地里重演呢？（薛家柱《“二熊”伏法记》）

例（1）的“这种情况”和例（2）中“当今社会重演封建王朝的人和事”都是说明这些都是一种很值得去深刻思考的事情或现象，表示思考的程度比较深，涉及的对象也比较具体。所以“深思”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

## 9. 设想

(1) 华老先生向来肯帮朋友的忙，处处替别人设想。（张天翼《在城市里》）

(2) 她很能为你设想，凡事以你为中心。（严沁《当爱来时》）

例（1）的“华老先生”和例（2）中的“她”都是站在对方角度为他人着想的，表示“为某人或某事的利益考虑问题”。所以“设想”的语义特征是：[+思考程度]、[-状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

## 10. 思考

(1) 她给了我思考问题的启发，我很快就得到了答案。（励艺夫《花语》）

(2) 这是我经过周密思考才想出的方案。

从例句中可以看出“思考”强调的是所思考得对象程度很深。“经过周密思考”表示考虑问题比较全面、深入。所以“思考”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[-关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 11. 思索

(1) 他们彻夜不眠，苦苦思索着莫解的命运。（马雨农《林巧稚传》）

(2) 这首诗是他经过深深地思索后一气呵成的。

各个词典都着重突出了“思索”具有“探求”的特质，也就是说这是一个思考探索求证的思维活动。例（1）“莫解的命运”表示所思考的对象是充满奥秘的，例（2）表示对“诗句”在进行深入地思考。所以“思索”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+/-关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

### 12. 斟酌

(1) 至于吃药，也要斟酌具体情形，应该温饮、冷饮，急饮、慢饮；或者顺着饮食喜怒，与它互相为用。（张家驹《沈括》）

(2) 父亲把这封信的每一句话都要仔细斟酌才能寄出去。

例（1）的“斟酌吃药的具体情形”和例（2）的“信中每一句话”可以看出“斟酌”强调的是“反复考虑”的意味，表示对事情的细节、语言或字句要进行仔细而反复的思考，再根据思考结果判断是否可行或恰当。所以“斟酌”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

### 13. 着想

(1) 你可以不替我们两口子着想，但也总该替我们的爸妈想一想。

(2) 想不到这个壮实的汉子，心地还这么宽厚，处处在为别人着想。

（路扬《柳庄的“总拿”》）

例（1）的“为我们两口子我们的爸妈”以及例（2）的“别人”可以看出“着想”的限定对象是“为某人或某事的利益”，表示所作的考虑是在“利益”的前提下进行的。所以“着想”的语义特征是：[-思考程度]、[-状态持续]、[+关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

### 14. 琢磨

(1) 《三国》里的意思太深了，一句话都够你琢磨两三天。（玛拉沁夫《绿林深处》）

(2) 遇到问题时，大家一起切磋琢磨，就会有办法啦。

在词典的释义里，“琢磨”包含了“思索”和“考虑”，说明即有“思考求证”的过程也有“做出决定”的含义。例（1）就表达了一种仔细反复思索的意思，例（2）表示根据“问题的毛病”来进行推敲考虑，以利于做出决定。所以“琢磨”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

## (二) 泰语思考类动词区别性语义特征分析

### 1. วางแผน

(1) คนร้ายวางแผนปล้นธนาคารไว้อย่างรัดกุม แต่ก็ไม่สามารถหนีพ้นกฎหมายไปได้ (พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)

(2) เราจะต้องวางแผนงานเพื่อพัฒนาบริษัทอีกหลายอย่างโดยรีบด่วน(พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)

在例(1)中,“วางแผนปล้นธนาคารไว้อย่างรัดกุม”说明事先已经在打算要做什么。例(2)中,“วางแผนงานเพื่อพัฒนาบริษัทอีกหลายอย่างโดยรีบด่วน”表示是一种临时起意的打算。

所以泰语的“วางแผน”的语义特征是:[+/-思考程度]、[+/-状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 2. ตรិตรอง

(1) เรื่องนี้ต้องใช้วิจารณ์ญาณในการใช้ปัญหาตริตรองพิจารณาสอบสวนและให้เหตุผลที่ถูกต้อง (พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)

(2) เมื่อมีเหตุการณ์ต่าง ๆ มากกระทบอายตนะทั้ง 6 จึงกำหนดสติระลึกที่ทันปัจจุบันคิดตริตรองและพิจารณาสิ่งกระทบในการรับรู้อารมณ์ต่าง ๆ ที่เกิดจากตา หู จมูก ลิ้น กาย และใจ (แม่ชีกุลภรณ์ แก้ววิสัย,2559)

从例句中可以看出“ตริตรอง”表示对发生过的事情进行深入反复思考,并逐步找出原因以及总结出“ให้เหตุผลที่ถูกต้อง”和“สิ่งกระทบในการรับรู้อารมณ์ต่าง ๆ ที่เกิดจากตา หู จมูก ลิ้น กาย และใจ”,以此提高认识。所以“ตริตรอง”的语义特征是:[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 3. ไตร่ตรอง

(1) ศาลได้พิจารณาไตร่ตรองแล้วว่าจำเลยไม่มีความผิด

(2) ผู้บริหารกำลังไตร่ตรองเรื่องนี้อย่างถี่ถ้วนอีกครั้ง

从例句中可以看出“ไตร่ตรอง”强调的是“除了反复思考之外,还进行比较周密地思考”,表示考虑问题得很谨慎。所以“ไตร่ตรอง”的语义特征是:[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

### 4. ครุ่นคิด

(1) เขาครุ่นคิดอยู่นานกว่าจะเอ่ยปากชวนพวกเราไปกินข้าวที่บ้าน

(2) พวกเราใช้เวลาครุ่นคิดเกี่ยวกับปัญหานี้เป็นระยะเวลา 5 ชั่วโมง

从例句中可以看出“ครุ่นคิด”和“ไตร่ตรอง”的意思相近,但“ครุ่นคิด”强调的是思考的程度比较深,以及对问题再三地思考。所以“ครุ่นคิด”的语义特征是:[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。



## 5. ขบคิด

- (1) ในทุกๆวันเขาจะพยายาม**ขบคิด**ปัญหาต่างๆอย่างน้อยเป็นเวลา 2 ชั่วโมง
- (2) ไอส์ไตล์ชอบแช่อ่างอาบน้ำและ**ขบคิด**ปัญหายาก ๆ หลายชั่วโมง

例 (1) 的“ขบคิดปัญหาต่างๆอย่างน้อยเป็นเวลา 2 ชั่วโมง”和例 (2) 中“ขบคิดปัญหาต่างๆหลายชั่วโมง”都是说明对事情或现象，表示思考的程度很深以及需要花很长时间去思考，对象主要是“问题”。所以“ขบคิด”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[-做出决定]、[-回想]。

## 6. ใคร่ครวญ

- (1) เราต้องพิจารณา**ใคร่ครวญ**อย่างละเอียดรอบคอบก่อนตัดสินใจ (พจนานุกรมไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)
- (2) ข้าพเจ้าจะ**ใคร่ครวญ**ดูบรรดากิจการของพระองค์ด้วยและจะรำพึงถึงกิจการที่พระองค์ได้ทรงกระทำ (บทสรรเสริญ 77:11, 12)

从上述例句中可以看出，“ใคร่ครวญ”强调的是“除了反复思考之外，还进行比较谨慎地思考”，表示把问题或事情考虑得很谨慎。所“ใคร่ครวญ”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

## 7. ชั่งใจ

- (1) เจ้านาย**ชั่งใจ**อยู่สักครู่ จึงสั่งงานลูกน้อง (พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)
- (2) เขากำลัง**ชั่งใจ**ว่าจะโทรศัพท์ไปหาเขาดีไหม (คลังคำ คู่มือการใช้ภาษาไทยแนวใหม่รวมคำและสำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่และความหมาย)

从上述例句中可以看出，“ชั่งใจ”强调的是“除了反复思考之外，还在心中进行衡量比较，权衡利弊后作出决断”。所以“ชั่งใจ”的语义特征是：[+思考程度]、[+状态持续]、[+关系对象]、[+/-做出决定]、[-回想]。

根据上文，从汉泰语思考类动词的语义特征对比，我们可以把两者的共性和区别性语义总结如下：

表 2-3 汉泰语思考类动词的语义特征对比

	认知	思维活动	思考程度	状态持续	关系对象	做出决定	回想
沉思	+	+	+	+	+/-	-	-
打算	+	+	+/-	+/-	+	+/-	-
反思	+	+	+	+	+	+/-	+
反省	+	+	+	+	+	+	+
衡量	+	+	+	+	+	+/-	-
计划	+	+	+	+	+	+	-
考虑	+	+	+	+	+/-	+	-
深思	+	+	+	+	+	-	-
设想	+	+	+	-	+	+/-	-
思考	+	+	+	+	-	-	-
思索	+	+	+	+	+/-	-	-
斟酌	+	+	+	+	+	-	-
着想	+	+	-	-	+	-	-
琢磨	+	+	+	+	+	+/-	-
วางแผน	+	+	+/-	+/-	+	+/-	-
ไตรตรอง	+	+	+	+	+	+/-	-
ไตร่ตรอง	+	+	+	+	+	+/-	-
ครุ่นคิด	+	+	+	+	+	+/-	-
ขบคิด	+	+	+	+	+	-	-
ใคร่ครวญ	+	+	+	+	+	+/-	-
ขังใจ	+	+	+	+	+	+/-	-

## 第二节 汉泰语思考类动词的构词语素对比分析

### 一、汉语思考类动词的构词语素分析

从上述分析发现，汉泰语思考类动词除了有共同的语义特征[+认知]和[+思考活动]外，在区别性语义特征中还发现了不同的特点，比如都具有[+回想]成分的“反思”和“反省”，这两个词都由共同语素“反”构成，那么语素对语义特征和语义的侧重点有哪些影响呢？如果想要更进一步挖掘思考类动词之间在语义上的差异，需要深入分析这些双音节动词两个语素的结合方式和语素义对词义的影响。通过语素分析能够使语义更清晰，可以增强区别性的作用。本文将参考文雅丽（2007）对汉语思考类动词分类的研究成果，根据词义和区别性语义特征的分析把14个汉语思考类动词划分为四类，以此能更好的挖掘它们之间的真正差异及产生差异的原因。

#### （一）表示思考、省察过去的言行或事情，回想并检查其中的错误。

这类词的语义特征有[+回想]的存在，最具代表性的词语为“反思”和“反省”。“反思”由“反”和“思”两个语素构成；“反省”由“反”和“省”组成，这两个词都包含着“反”这一共同语素。这里的“反”在词典中的对应义项是：③回；还，表示“回过头来”的意思，所以其语义特征应为[+回想]。

“反思”和“反省”区别的语素在于“思”和“省”。“思”的释义是“思考；思想”；“省”的释义是“检查”。“反思”表示“回过头或反过来思考”，“反省”则表示“针对过去的错误或行为，重新检讨”。从语义的侧重点来看，“反思”侧重于所做过或所发生过的事情、行为进行再思考，并以此总结经验教训。“反省”侧重于检讨认识个人的错误或罪行，并以此吸取经验，以求避免重犯。所以从对象来看，“反思”的对象一般是历史、传统、往事、经历和工作等。“反省”的对象是个人曾经有过的错误或罪行。如：

（1）这档节目的热播，促使人们对这种现象的反思。

（2）面对失败，你应该反省自己，而不是整日颓丧地以酒为伴。

#### （二）表示考虑、设想如何安排将来的事情，为做某事或干某事前预先考虑或想办法。

表示这类含义的词语有“打算”和“计划”。“打算”由“打”和“算”这两个语素构成，动词语素“打”在《现汉》中的相符释义为“②定出；计算”；“算”的对应释义为“③谋划；计划”。张伟丽（2010）在对“打算”一词做词化分析时指出：“打算”来源于宋元时期的“打x”结构，在南宋前

期口语文献中，“打算”由收支核算的“结算”义慢慢引申出“计算数目”的意思。到了明清两代，“打算”已经慢慢从“结算”义词化到了“思量、考虑”义<sup>[7]</sup>，多用于口语。所以在现代汉语中，我们把“打算”通常用作表示“计划；考虑”。“计划”由语素“计”和“划”构成，“计”的意思为“谋划；打算”，“划”在《字源》中的解释是：本义指用刀或尖锐物把东西割开，随后引申为“划分、谋划”的含义。所以“计划”表示安排或部署未来的工作内容或行动。

虽然“打算”和“计划”在语义上的侧重点各有不同，“打算”强调的是想法，考虑的内容对象一般不具体比较广泛，国家大事或一般工作生活上的事情都可以使用。“计划”强调的是有一定的安排或具体步骤，对象比较详细，一般用于较为正式或成文的东西上，语义比“打算”重。如：

(1) 这件事你打算怎么办?请拿出主意来。

(2) 工人计划做一件儿童上衣，需用棉布 1.8 米，要做 2000 件，需用 3600 米。(人民日报 1976)

### (三) 表示认真仔细地思考，深刻、周到地考虑，以便做出决定。

具有这类含义的词语有“沉思、深思、考虑、思考、思索、着想、设想”。这些词语都有[+思想程度]的语义特征，说明对事物的思考程度比较深刻。前面有提到，思考类动词的构词语素“思”一般是指思想或考虑，表示客观存在意识中经过思维活动而产生的想法。这些词语义相近，但侧重点还是有差别的，以“思索、思考”为例：

“思索”和“思考”有共同语素“思”，所以区别语素在于“索”和“考”。动词语素“索”原义为“绳索”，后引申为“求索”，表示“搜寻、寻求、探索”；动词语素“考”在《现代汉语词典》中的相符义项是“④推求；研究”。“思索”和“思考”都表示为了得到某种认识或结论而进行思维活动<sup>[8]</sup>，“思索”侧重于思考探索，表示为某个问题或某件事探索结论，寻求答案，一般用在书面语。“思考”则着重于对事物进行全面的考虑，语义比“思索”轻。如：

(1) 我思索良久，最终还是决定放弃这套房子的继承权。

(2) 他经过反复思考，终于找出解决这道难题的方法。

[7] 张伟丽.“打算”的词化和语法化[J].宜宾学院学报,2010.

[8] 程荣.同义词大词典 第2版[M].上海:上海辞书出版社,2018

#### (四) 表示衡量取舍、反复思考事情或文字的细节来下决定。

具有这类含义的词语有“斟酌、琢磨、衡量”。“琢磨”：“琢”的本义为“雕刻”；“磨”的本义是“磨治”，在春秋战国时期，“琢磨”是一个短语，意思为“雕刻磨制玉、石等”。宋朝时期“琢磨”发展成为“修饰诗句”和“研讨义理”的含义，到了明清两代，“琢磨”演变为含“雕刻磨制”的短语和含“折磨、磨练”和“思索；反复考虑”义的动词。在现代汉语中“琢磨”有两个发音：表示“雕刻和打磨（玉石）和加工使精美（指文章）”义的“琢磨 zhuó mó”和表示“思索；考虑”义的“琢磨 zuó mo”，读音不同是因为词语在词汇化过程中会伴随着句法和语音演变机制而产生变化。

“斟酌”和“衡量”都表示“反复思考、仔细推敲”的含义。“斟”在《现代汉语词典》的释义“往杯子或碗里倒（酒、茶）”；“酌”的释义是“③斟酌；考虑”，“斟酌”原义指倒酒，筛酒不满叫斟，深叫酌，表示反复考虑事情、择善而定。“衡量”表示比较、评定事物的是非或轻重得失。在语义侧重上看，“衡量”强调在考虑中作估量和比较，意思较重，可用于大的事情，也可以用于一般的事情。“斟酌”侧重于反复琢磨，含有从容进行的意味，具有执壶注酒于酒杯以供饮用的形象色彩，既可以用于事情，也可以用于字句、话语等。例如：

- (1) 这个科研课题，大家一起集思广益、反复琢磨，进展会更快一些。
- (2) 今天发生的事情比较复杂，至于要怎么处理，还需仔细斟酌。

## 二、泰语思考类动词的构词语素分析

(一) 表示认真并且全神贯注地思考以寻求解决问题的方法。思考的对象可以是很广泛，也可以集中于某一件事情或问题。

泰语具有这类含义的词语有“ครุ่นคิด、ขบคิด”。这些词语都有[+思想程度]的语义特征，说明对事物的思考程度比较深刻。“ครุ่นคิด”和“ขบคิด”都有“คิด”这个词一般是指思想或考虑，表示客观存在意识中经过思维活动而产生的想法。泰语里的“ครุ่น”和“ขบ”都表示用脑思考问题的程度比较深而且花很长时间，思考的目的是为了解决问题。如：

- (1) เขาพยายามครุ่นคิดอยู่นานว่าพวกเขาจะมีวิธีรักษาคนไข้ให้หายได้อย่างไร?
- (2) การขบคิดปัญหาของเขาอาจจะไม่ได้ช่วยให้สถานการณ์ดีขึ้น

所以，“ครุ่นคิด、ขบคิด”表示认真地思考，强调的是思考程度比较深以及对问题再三地思考。

## (二) 表示考虑行动的计划，为事情的方向或方法等预先考虑或想办法。

表示这类含义的词语泰语有“วางแผน”由“วาง”和“แผน”这两个语素构成，动词语素“วาง”在泰语里属于词缀中的前缀一般放在名词前面。

“วาง”在《พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน》（《泰国皇家语言研究院泰语词典》）的释义是使用手势使任何东西从手或肩膀等处解放出来，有三项：（1）表示设置如，“วางกฎ”、“วางเงื่อนไข”（2）表示安排到位，如“วางคน”、“วางกำลัง”（3）表示放手“วางอารมณ์”、“วางธุระ”等，“แผน”是名词在泰语词典表示专案一般放在动词后面。

“วางแผน”在《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554》（《泰国皇家语言研究院泰语词典》）的释义是有两项：（1）表示“为将来的事情或项目做计划”（2）表示“谋划做某事”如：

（1）พวกเขาวางแผนที่จะจัดงานแต่งงานในปลายเดือนนี้ (Thai-English:Nectec's Lexltron-2 Dictionary)

（2）คนร้ายวางแผนไว้อย่างรัดกุม แต่ก็ไม่สามารถหนีพ้นกฎหมายไป (Thai-English :Nectec's Lexltron-2 Dictionary)

从例（1）的“จัดงานแต่งงานในปลายเดือนนี้”（为公司计划方案）和例（2）的“คนร้ายวางแผนการไว้อย่างรัดกุม”可以看出“วางแผน”有“计划安排某事”的意思，而且“วางแผน”的语义特征和还含有贬义的意味。

## (三) 表示周密而谨慎地反复考虑事情的细节。

具有这类含义的词语有“ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง”。“ตรอง”在《พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน》的释义是“คิด”（思考）。在泰语里 ไตร่ตรอง 和 ไตร่ตรอง 中的“ตรอง”是成词语素，可以单独使用，如“บางที่เราอาจจะต้องตรองดูให้แน่ชัดว่าเรื่องนี้ มีข้อดีหรือข้อเสียอย่างไร”，但“ตรี”和“ไตร”属于不成词语素，不能单独使用。“ตรี”和“ไตร”这两个语素表示反复的动作。此外，“ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง”一般用于书面语，“ใคร่ครวญ”中的“ใคร่”在《泰汉词典》的释义是“想要、愿意、渴望”；“ครวญ”的释义是“呻吟”，“ใคร่”和“ครวญ”这两个语素在单独使用时并没有表示“思考”的意思，不同于“ไตร่ตรอง 和 ไตร่ตรอง”，语素“ใคร่”和语素“ครวญ”组合在一起时表示“思索、考虑”的意思。

所以“ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง”表示对某一个事情或问题进行比较深刻的思维探索活动”，强调的是“除了反复思考之外，还比较周密思考”表示考虑问题考虑得很谨慎。如：

- (1) เราเคยไตร่ตรองกระบวนการนี้มาแล้วคุณยังจำได้หรือไม่
- (2) บริษัทเคยไตร่ตรองข้อมูลมาก่อนหน้านี้แล้วพบว่ายังไม่มีปัญหาใด ๆ

#### (四) 表示反复思考，心中衡量，以便做出决定。

在泰语思考类动词里，具有这类含义的词有“ชั่งใจ”。“ชั่งใจ”中的“ชั่ง”在《泰汉词典》的释义是“秤”。“ใจ”在泰语里的意思是“心”，所以“ชั่งใจ”表示通过某一样参照的事物或事情在内心进行衡量比较，以便于作出决定。如：

- (1) ถ้าเด็กคนใดรู้จักยับยั้งชั่งใจแสดงว่าเด็กคนนั้นมีพัฒนาการทางอารมณ์ที่ดี
- (2) เจ้านายชั่งใจอยู่สักครู่ จึงสั่งการลูกน้อง
- (3) พวกเขาชั่งใจอยู่หลายเดือนว่าจะบอกอาจารย์ดีหรือไม่

### 第三节 汉泰语思考类动词语义对比分析

本章对汉泰语思考类动词进行了语义的考察，根据汉泰语词典的释义来进行语义特征和构词语素的对比分析。根据上述研究发现，所研究的汉泰语思考类动词有意义相对应的情况，也有很多不同之处。

#### 一、共同之处

1. 汉语和泰语的思考类动词都有[+认知]、[+思维活动]的共同核心语义特征。核心语义特征对词语的地位有着至关重要的作用，决定了汉泰语思考类动词都归属于思考义的语义场。

2. 汉、泰语的思考类动词都有语义交叉重合的情况。

比如，汉语思考类动词“沉思”、“反思”、“反省”、“衡量”、“计划”、“考虑”、“深思”、“设想”、“思考”、“思索”、“斟酌”、“琢磨”都有表示思考程度比较深刻的意义。泰语思考类动词“วางแผน、ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง、ครุ่นคิด、ขบคิด”都有进行周密深入思考的语义特征。

3. 有对应的外围语义特征现象。

泰语思考类动词“ไตร่ตรอง、ไตร่ตรอง、ครุ่นคิด、ขบคิด”对应汉语的“表示思考的程度深、想问题时是处在持续思考状态过程的”语义特征。“ครุ่นคิด”对应“对事情想得比较深刻”的含义，“วางแผน”对应“对某个事情做出

计划”的含义，“ไตร่ตรอง”对应“周到地考虑问题”，“ไตร่ตรอง”和“为做出决定而思考”的含义。

## 二、不同之处

从前两节的分析可以看出，汉泰语思考类动词在从语义和语素这两方面还是有差异的，下面我们来探析两者的不同之处。

### （一）部分汉语思考类动词没有对应的泰语翻译。

我们发现，汉语的“反思”、“反省”、“设想”、“着想”、“衡量”、“琢磨”、“斟酌”在《泰汉词典》里没有对应的翻译，这种情况可以这样来分析。

汉、泰语思考类动词有些词在词义上有部分的对应的翻译，比如“反思”和“反省”。从语义特征和语素分析可以看出，“反思”和“反省”有表示“回想过去的事情进行再思考，并以此总结经验”的含义，“反思”的对象一般是历史、传统、往事、经历和工作等，“反省”的对象一般指个人的错误或行为。所以在翻译中要根据语境和语义来释义，在泰语中最能够准确表达“反思”这个含义可以用“คิดทบทวน”这个短语来解释，“反省”用“ทบทวนความคิดและการกระทำของตน”。请看下面的例子：

（1）这次打架事件我也有错，应该好好反省。

译文：เรื่องทะเลาะวิวาทในครั้งนี้ฉันเองก็ผิด ฉันควรที่จะทบทวนความคิดและการกระทำของตัวเอง

（2）发生火灾后，人们开始反思事故的预防措施。

译文：หลังจากที่เกิดไฟไหม้ขึ้น ผู้คนต่างเริ่มคิดทบทวนมาตรการการป้องกันอุบัติเหตุในครั้งนี

部分汉语思考类动词在泰语中很难一一对应的翻译，这种情况只能根据词语的语义来寻找所对应的泰语动词或短语，因为这类词语已经经过了程度较高的词汇化过程，语义已经失去原来表示思考活动时的透明性，也就是产生了隐喻义。以“斟酌”一词为例，“斟酌”在泰语词典中的翻译是“ไตร่ตรอง”，但根据“斟酌”表示“考虑事情、文字等是否可行或是否恰当”的含义来说，更准确的翻译应该是“พิจารณาไตร่ตรอง”，如：“这件事请领导斟酌着办吧。”翻译为“เรื่องนี้ขอให้ผู้บริหารพิจารณาไตร่ตรองดำเนินการดีกว่า”更为符合语义和语境。



## （二）泰语思考类动词没有[回想]的语义特征。

从上文可以看出，“反思”和“反省”只能用泰语的短语形式来解释。本文所研究的泰语的思考类动词里没有表达“回顾过去的事情并从中总结经验”的词语，只能根据上下文的语境来用短语或解释性的词语来代替。

## （三）汉语的思考类动词本体有多重词性的现象。

从词典的释义可以看出，汉语有一部分的思考类动词不仅可以用作动词，同时还具有名词词性。而泰语的思考类动词原型只具有动词词性，如果要转换成名词词性，需要添加词缀。如在“วางแผน（做计划）”前加词缀“การ”，就转换成名词词性的“การวางแผน（计划）”。

## （四）汉语思考类动词有词汇化现象。

在本文所研究的14个汉语思考类动词里，由两个动词语素组成的并列式词语占多数，如“打算”、“衡量”、“计划”、“考虑”、“思考”、“思索”、“斟酌”、“琢磨”、“着想”、“设想”。另外的“反思”、“反省”、“深思”为偏正式，也就是由形容词语素和动词语素所构成的词。在上一小节分析的“琢磨”，这就是在词汇化前是并列短语，而后通过隐喻逐渐发生来语义的转移和融合，词语整体意义不再是其组成部分意义的简单合并，也就是说词汇化后的“琢磨 zuó mo”并不再表示雕刻打磨玉石，经过程度较高的词汇化后，语音逐渐弱化，语义也从具体转变为抽象。本文所研究的思考类动词里，具有词汇化现象的还有“衡量”、“斟酌”、“琢磨”。

本章以语义成分分析法为基础，对汉、泰语思考类动词进行词典义项解释、语义分析和构词语素分析，探究其共性和个性的问题，并进行阐释。通过研究发现，汉、泰语思考类动词都具有[+认知]、[+思维活动]的共同核心语义特征，同时还有语义交叉重合和有对应外围语义特征的现象这三个方面的共性。在个性方面，我们发现部分汉语思考类动词没有对应的泰语翻译、泰语思考类动词没有[回想]的语义特征、汉语思考类动词有多重词性的现象以及汉语部分思考类动词有词汇化现象这四个方面。

### 第三章 汉泰语思考类动词句法搭配和功能对比分析

本文将根据黄伯荣、廖旭东（2004）的划分，对汉泰语思考类动词跟名词性、动词性和小句宾语的搭配类型进行分析。

#### 第一节 汉泰语思考类动词和宾语的搭配

##### 一、汉语思考类动词和宾语的搭配

###### （一）和名词性宾语搭配

###### 1. 和指人的宾语搭配

指人的宾语一般是指表示人的名词或人称代词的对象宾语，思考类动词和大多数动词一样可以带名词性成分的对象宾语。下面是本文所研究的汉语思考类动词带表人的宾语情况：

- （1）她真诚地反省自己。（戴维《儿子与情人》）
- （2）这对善良夫妻的行为会让很多人反思自己。（杨绛《走到人生边上》）
- （3）男人都这么自以为是，以自己的喜好去衡量别人。（陈毓华《孤星》）
- （4）只有自己过得好了，才会去考虑别人。
- （5）他琢磨这些人物，与他们“谈心”。（《人民日报》2003）

汉语思考类动词“沉思”、“打算”、“计划”、“深思”、“设想”、“思考”、“思索”、“斟酌”、“着想”一般不能带指人的名词性宾语。

###### 2. 和指物的宾语

指物的宾语一般由表示事物的词语来充当，也就是受事宾语。汉语思考类动词能够带指物的宾语比带人的宾语多。

- （1）我们反思历史教训。
- （2）我妈妈就开始反省自己以前的所作所为了。（岛津出水《手心里的太阳》）
- （3）每个人衡量事物的标准不同。
- （4）他正在计划这件事。
- （5）我考虑这个问题很久了。
- （6）他在思考问题。

(7) 我常常思索这个问题。(经济日报 1987)

(8) 他交给他一个笔记本,“回去,请大家斟酌我的作战方案。”(华而实《知音》)

(9) 吴刚放慢脚步,眨转着明亮的大眼,脑子里飞快地琢磨着进街的办法。(蔡维才《疾风》)

汉语思考类动词“沉思”、“打算”、“深思”、“设想”“着想”不能带指物的名词性宾语。

### (二) 和动词性宾语的搭配

动词性宾语指的是由动词和动词短语充当的宾语。

(1) 他这几天打算去北京。(把斋《小城宝贝》)

(2) 父母计划离开这个小城。

(3) 最近我在考虑让他离开我。(梁晓声《尾巴》)

(4) 学生正在思考解决这道难题。

(5) 我就是这个主意,你们斟酌斟酌。(张恨水《金粉世家》)

(6) 别人都琢磨做生意赚钱。(人民日报 1993)

我们发现“打算”、“思考”、“斟酌”、“琢磨”都可以组成重叠形式充当动词宾语。“沉思”、“反思”、“反省”、“衡量”、“深思”、“设想”、“思索”、“着想”不可以和动词或动词短语搭配作宾语。

### (三) 和小句宾语的搭配

小句宾语一般是由句子来充当的。

(1) 我打算一个人走去学校。

(2) 我开始反思自己这样做的动机。

(3) 他反省自己正是表演悲剧的丑角。(川端康成《少女开眼》)

(4) 测验可以衡量学生平时的学习情况。

(5) 领导们正在计划公司下一步该如何发展。

(6) 我不去考虑别人对我怎样。(达为《宋丹丹,透明的姑娘》)

(7) 他的脑子里还在紧张地思考:现有的两个花蕾将在什么时候绽开花苞?(熊世杰《花谍》)

(8) 他费神地思索着:究竟谁是真正的良佐?(吴枫《治世沧桑》)

(9) 他正在斟酌情形是否有利于大家的行动。

(10) 赵慧的脑子里一直在琢磨着他们为什么来找她。(福建日报 1992)

汉语思考类动词“沉思”、“深思”、“设想”“着想”不能和小句宾语搭配。

根据上文的例句得出汉语思考类动词对宾语的搭配情况总结出和宾语搭配的情况表：

表 3-1 汉语思考类动词和宾语搭配的情况研究

	指人宾语	指物宾语	动词性宾语	小句宾语
沉思	-	-	-	-
打算	-	-	+	+
反思	+	+	-	+
反省	+	+	-	+
衡量	+	+	-	+
计划	-	+	+	+
考虑	+	+	+	+
深思	-	-	-	-
设想	-	-	-	-
思考	-	+	+	+
思索	-	+	-	+
斟酌	-	+	+	+
着想	-	-	-	-
琢磨	+	+	+	+

根据上述研究结果可以看出，本文所研究的 14 个汉语思考类动词里，“考虑”、“思考”、“琢磨”都能和名词性、动词性宾语和小句宾语搭配。“沉思”、“深思”、“设想”、“着想”不能和上述任何情况的宾语搭配。

## 二、泰语思考类动词和宾语的搭配

### (一) 和名词性宾语搭配

在搜集语料库的过程中发现，所研究的泰语思考类动词后面一般不能和表人的宾语搭配，下面我们来考察和表物的宾语搭配情况。

(1) พวกเขาเคยครุ่นคิดปัญหานี้

(2) ผู้บริหารได้พิจารณาวางแผนโครงสร้างของบริษัทใหม่ (พจนานุกรมไทย-อังกฤษ

NECTEC's Lexitron Dictionary)

(3) ผู้จัดการไตร่ตรองข้อร้องเรียนแล้ว

- (4) เขาประสงค์จะไตร่ตรองความคิดนั้น
- (5) เรากำลังขบคิดปัญหาเรื่องนั้นกันอยู่ 《พจนานุกรมหลายภาษา》
- (6) ผู้บริหารกำลังพิจารณาใคร่ครวญรายงานนี้อย่างละเอียดรอบคอบ

本文所研究的泰语思考类动词除了“ซึ้งใจ”外，其他都可以和指物的名词性宾语搭配。

### (二) 对动词性宾语的选择

- (1) ฉันครุ่นคิดพิจารณาเรื่องนี้แทนแล้ว
- (2) เขาไตร่ตรองดูเอกสารทุกหน้าอย่างถี่ถ้วนก่อนที่จะลงชื่อ (พจนานุกรมไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)
- (3) ญาณพิจารณา หมายถึง ความสามารถในการใช้ปัญญาไตร่ตรองพิจารณาเหตุผลที่ถูกต้อง (พจนานุกรม ไทย-อังกฤษ NECTEC' s Lexitron Dictionary)
- (4) เนื้อหาเล่มนี้จำเป็นต้องขบคิดเปรียบเทียบข้อมูลเพื่อให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้อง
- (5) เขาวางแผนจัดการปัญหานี้แล้ว
- (6) อันที่จริงผมใคร่ครวญดูแล้วตำแหน่งนี้น่าจะเป็นของเขา

本文所研究的泰语思考类动词除了“ซึ้งใจ”外，其他都可以和动词性宾语搭配。

### (三) 对小句宾语的选择

- (1) พวกเขาจำเป็นต้องไตร่ตรองปัญหาก่อนที่จะพวกเขาจะเดินทางมาถึง
- (2) หัวหน้าได้ให้เขาไตร่ตรองตนเองว่าในอนาคตจะไปทำงานที่ใด
- (3) ฉันกำลังครุ่นคิดถึงแผนการเพื่อเราจะได้เดินทางไปต่างประเทศได้อย่างราบรื่น
- (4) เขาเชื่อว่าวิธีขบคิดปัญหาได้ดีที่สุด คือ สลัดทุกอย่างที่ตัวเองรู้แล้วทิ้งไปก่อน (สนามธุรกิจฝึกคิดสร้างสรรค์)
- (5) ไม่ว่าจะทำการใดก็แล้วแต่พวกเราควรวางแผนการทำงานให้รอบคอบว่าควรจะทำหรืออย่างไร
- (6) พอเขาคิดใคร่ครวญเรื่องนี้มากเท่าไร เขาก็ยังไม่แน่ใจว่าควรทำเรื่องนี้ต่อไปหรือไม่

本文所研究的泰语思考类动词除了“ซึ้งใจ”，其他都可以和小句宾语搭配。

根据上文泰语思考类动词对宾语的搭配情况总结出和宾语搭配的情况表：

表 3-2 泰语思考类动词和宾语搭配的情况研究

	指人宾语	指物宾语	动词性宾语	小句宾语
วางแผน	-	+	+	+
ไตรตรอง	-	+	+	+
ไตร่ตรอง	-	+	+	+
ครุ่นคิด	-	+	+	+
ขบคิด	-	+	+	+
ใคร่ครวญ	-	+	+	+
ซังใจ	-	-	-	-

根据泰语的例句并结合表格，可以发现本文所研究的 5 个泰语思考类动词的搭配情况比较一致。根据语料的分析结果，本文所研究的泰语思考类动词里，除了“ซังใจ”外，其它所研究的泰语思考类动词是可以带指物的名词性、动词性宾语和小句宾语。

根据本节的汉泰语思考类动词对宾语的搭配情况，我们做出以下总结：

表 3-3 汉泰语思考类动词和宾语搭配的情况研究

	指人宾语	指物宾语	动词性宾语	小句宾语
沉思	-	-	-	-
打算	-	-	+	+
反思	+	+	-	+
反省	+	+	-	+
衡量	+	+	-	+
计划	-	+	+	+
考虑	+	+	+	+
深思	-	-	-	-
设想	-	-	-	-
思考	-	+	+	+
思索	-	+	-	+
斟酌	-	+	+	+

	指人宾语	指物宾语	动词性宾语	小句宾语
着想	-	-	-	-
琢磨	+	+	+	+
วางแผน	-	+	+	+
ตรึตรง	-	+	+	+
ไตร่ตรง	-	+	+	+
ครุ่นคิด	-	+	+	+
ขบคิด	-	+	+	+
ใคร่ครวญ	-	+	+	+
ซึ้งใจ	-	-	-	-

## 第二节 汉泰语思考类动词句法功能对比

### 一、汉语思考类动词句法功能研究

汉语思考类动词属于动词的一类，其语法功能和动词的用法一样，经常在句子被充当谓语，表示的是内心活动，用来描述主语的心理所发生的行为过程。本节我们将讨论思考类动词出现在主语、宾语、定语和状语位置时所具有的特点。

#### (一) 作主语

动词经常被用作谓语来陈述主语，但有时也能将其作主语。朱德熙先生曾指出：几乎所有的动词都可以作主宾语，并引进两分法把动词性划分为两类：一类是具有“指称”用法，已失去谓词特点的情况；另一类是具有“陈述”用法，仍保留谓词句法功能的情况。

郭锐进一步把朱德熙先生所提出的“指称”和“陈述”的概念都归纳为是词语的表述功能，即动词在主语、宾语的位置上具有外在表述功能指称化的特点<sup>[9]</sup>。是否可以充任准谓宾动词的宾语或者是否可以受名词直接修饰是判定动词名词性的标准。本文根据这两项条件筛选出以下可以充当主语的思考类动词：

- (1) 反思是一副清醒剂。（人民日报 1989）
- (2) 反省是修行的重要课程。（人民日报海外版 2013）
- (3) 这种考虑是多余的。
- (4) 思考是一种能力。

[9] 郭锐著. 现代汉语词类研究[M]. 北京：商务印书馆，2002. 07.

(5) 思索是人的权利。

在上述例句中的“反思”、“反省”、“考虑”、“思考”、“思索”都是把这些思考类动词当作是某种具体或抽象的事物来看待的。

## (二) 作宾语

朱德熙先生曾提出：有些可以作宾语的动词因为具有不同程度的名词功能，其在作宾语时是需要受到限制的，这类动词可以称之为‘名动词’。思考类动词作宾语时要受到准谓宾动词“进行”、“给予”、“加以”、“予以”等的支配。我们来看以下例子：

(1) 他陷于苦苦的沉思：这钱花还是不花？

(2) 当这样的人进行反思时，他会明白所有这些问题之间都有一种天然联系。（柏拉图《柏拉图文集》）

(3) 一些警局需要进行反省。（人民日报 2015）

(4) 曹诚模表示要给予考虑。（人民日报 2003）

(5) 这件事引起我的深思。

(6) 她审慎地对她常演剧目的每一个角色创造进行思考。（人民日报 1987）

(7) 她很少进行思索。（克拉林《庭长夫人》）

(8) 此事还需再作斟酌。（格非《江南三部曲》）

(9) 他始终把这部书当作史学界集体智慧的结晶，并且希望进一步集合全国史学界的力量来加以琢磨。（人民日报 1978）

能作宾语的“反思”、“反省”、“考虑”、“思考”、“思索”、“琢磨”在谓词性宾语“进行”、“给予”、“加以”的支配下构成了“进行反思”、“进行反省”、“给予考虑”、“进行思考”、“进行思索”、“加以琢磨”的短语结构，这些词语在宾语的位置上已经由动词表动作行为的范畴转入表事物的范畴，在句法层面上这些词作宾语时其表述功能发生了变化。

## (三) 作定语

在现代汉语中，能充当定语成分的一般是名词、形容词等，本文就所用的语料对汉语思考类动词作定语的分析如下：

(1) 他不讲话也不表示什么，一脸沉思的神情。（王安《沙胶记》）

(2) 我正要告诉你我心里打算的事。（琼瑶《秋歌》）

(3) “病毒经济”就是个值得反思的例证。（文汇报 2001）

(4) 这是还没开始对环境保护进行反省的国家。



(5) 在人生的天平上，你要么是砝码，要么是需要衡量的物质。（莫言《会唱歌的强》）

(6) 这是一件我花了 3 年多时间来计划的事情。（文汇报 2000）

(7) 这是师范学校要考虑的问题。（陶行知《陶行知教育论文选集》）

(8) 这是值得大家深思的问题。（巴金《随想录》）

(9) 我再想找一个这么肯为我设想的人很难。（亦舒《朝花夕拾》）

(10) 这样，我们就失去思考的能力。（杨绛《走到人生边上》）

(11) 它静坐在那里一动不动，幻想一些更值得思索的问题去了。（刘兴诗《世界》）

(12) 这是个值得斟酌的问题。

(13) 向老三是肯为旁人着想的汉子。（司马中原《狂风沙》）

(14) 《札记》是可以在灯下细细品味、慢慢琢磨的佳作。（人民日报 2002）

从上述例子可以看出，思考类动词都可以在句中充当定语成分，而不能直接作定语的思考类动词作定语时必须受到“的”的强制性制约，如：

为旁人着想的汉子——\*为旁人着想汉子

可以直接作定语的思考类动词在特定结构中已经转换为名动词，具有名词的特点，可以不加“的”作定语，如：

我们就失去思考的能力——我们就失去思考能力

定中结构的“思考能力”是“能力”的一种下位概念，表示从动作行为角度对事物概念进行下位分类。

#### （四）作状语

在现代汉语中，作状语的一般是副词或形容词，是用来修饰动词的。

(1) 他低头沉思地说：“明天我再去找找看。”

(2) 我又反省地想了想仍问心无愧地回答：“一次也没有。”（梁晓声《表弟》）

(3) 政府应有计划地不断增加教育投入。（人民日报 2000）

(4) 他不加考虑地把组织观念看得重于一切。（古华《芙蓉镇》）

(5) 晋学贤站在那被风吹成起伏波浪的禾苗前面，深思地感叹起来。（柳溪《丰富的第一年》）

(6) 他不加思考地向太平流露了他的秘密。（郑重，王要《大明宫词》）

(7) 它会不假思索地一口咬住他的喉咙。（杨志军《藏獒》）

(8) 苏联应平静而有斟酌地建立对美关系。(人民日报 1991)

汉语思考类动词的“沉思”、“反省”、“计划”、“考虑”、“深思”、“思考”、“思索”、“斟酌”都可以在句子里用作状语。

### (五) 与动态助词(了、着、过)的搭配

#### 1. 沉思:

(1) 小昭又在低头沉思了。(茅盾《腐蚀》)

(2) 我捧着信久久地沉思着。

#### 2. 打算:

(1) 你打算了很久是不是?(凯琳《周末情妇》)

(2) 你为什么老要打算着大姑姑死后的事呢?。(苏青《歧路佳人》)

(3) 李明做事就从来没有为自己打算过。

#### 3. 反思:

(1) 她在这封信中反思了自己堕落的原因。(人民日报 1999)

(2) 剧作反思着中华民族的千年沉疴。(人民日报 1993)

(3) 他走了一段路,在这短短的道路上他也反思过。(王小波《生平简介和作品评论》)

#### 4. 反省:

(1) 她已经学会了克制自己,慢慢懂得反省了。

(2) 三千子反省着自己的所作所为。(川端康成《少女的港湾》)

(3) 我认真的考虑了,认真的反省过。(琼瑶《在水一方》)

#### 5. 衡量:

(1) 那么,取舍之间,也就在于个人的衡量了。(罗兰《老人与猫》)

(2) 她在心里衡量着这件事是否值得去做。

(3) 我衡量过所有的作品,觉得这幅画是最优秀的。

#### 6. 计划:

(1) 我们的中国之行差不多已经计划了10年。(文汇报 2000)

(2) 从上个月开始,她就周全地计划着这件事了。

(3) 这伙劫匪曾计划过两次绑架行动。

#### 7. 考虑:

(1) 至于这事行不行,刘立本现在已不在考虑了。(路遥《人生》)

(2) 他们很懂事,总是悉心的为父母考虑着。

(3) 这件事我也考虑过。

8. 深思：

- (1) 这件事不符合规律，太让人深思了。
- (2) 他终于决定来，想必也深思过了。（高行健《一个人的圣经》）。

9. 设想

- (1) 他为她设想了离婚后一个人带着孩子该怎样生活。
- (2) 她离婚后怎么生活，你为她设想过吗？

10. 思考：

- (1) 几天几夜的失眠使他不能再思考了。
- (2) 他在思考着下一步该怎么行动。
- (3) 这个问题，我早就思考过了。（张炜《你在高原》）

11. 思索：

- (1) 他被气得没办法，就不再想思索了。
- (2) 他低头思索着妈妈刚给他说过的话。
- (3) 对于这样的问题我还没有仔细思索过。（巴金《一个车夫》）

12. 斟酌：

- (1) 他斟酌了一下，用了“FASCINATING”这个词。（人民日报 2003）
- (2) 他斟酌着拿出两块银元，放进篮子里。（琼瑶《苍天有泪》）
- (3) 去不去北京，已经斟酌过多次了。

13. 着想

- (1) 政府制定的这些政策，切实为百姓着想了。（人民日报 2003）
- (2) 你们口口声声说爱她，但你们有没有真挚为她着想过，还是你们都是只为了自己。

14. 琢磨

- (1) 二大爷琢磨了一下说：“咱就写四句话。”（李顺《卖驴》）
- (2) 筱秋在心里反复琢磨着这两句话。（康式昭《大学春秋》）
- (3) 你琢磨过没有，他说的那些好像不一定是假的。（张平《十面埋伏》）

从上面的句子可以看出，所有的汉语思考类动词都可以和动态助词搭配，表示思考的一种时态。

### （六）与动量词或时量词的搭配

大部分的动词都能带动量词做补语。

- (1) 校长凝神沉思了一会儿，随即点头同意老师的判断。

(2) 你还是好好为自己今后的日子打算一下吧！（黄玉郎《天子外传》）

(3) 看来他真的得好好地反思一下自己了。（张平《抉择》）

(4) 对于这件事,领导叫他要多反省一下自己。

(5) 做事情之前先来衡量一下利弊得失。

(6) 关于这次行动,我们要好好计划一下。

(7) 周末去不去春游呢?他考虑了一会儿。

(8) 他深思了一会儿。

(9) 你应该为我们设想一下。

(10) 他思考了一会儿,又问:"你是每隔三天,就拍一张照片的?"(李威《宇宙病毒》)

(11) 他思索片刻之后,觉得事情还有补救的希望。(史铁生《众生》)

(12) 只是事情重大,还需要仔细考虑斟酌一番。(刘玉民《骚动之秋》)

(13) 你有没有为我着想过一次?

(14) 他琢磨了一会儿。

本文所研究的汉语思考类都可以和动量词或时量词。

根据上面对汉语思考类动词的句法功能分析,可以总结如下:

表 3-4 汉语思考类动词的句法功能情况表

	作主 语	作宾 语	作定 语	作状 语	动态助词			动时量词
					了	着	过	
沉思	-	+	+	+	+	+	+	+
打算	-	-	+	-	+	+	+	+
反思	+	+	+	+	+	+	+	+
反省	+	+	+	+	+	+	+	+
衡量	-	-	+	-	+	+	+	+
计划	-	-	+	+	+	+	+	+
考虑	+	+	+	+	+	+	+	+
深思	-	+	+	+	+	-	+	+
设想	-	-	+	-	+	-	+	+

	作主 语	作宾 语	作定 语	作状 语	动态助词			动时量词
					了	着	过	
思考	+	+	+	+	+	+	+	+
思索	+	+	+	+	+	+	+	+
斟酌	-	+	+	+	+	+	+	+
着想	-	-	+	-	+	+	+	+
琢磨	-	+	+	-	+	+	+	+

## 二、泰语思考类动词句法功能研究

### (一) 作主语

泰语和汉语一样，动词作主语时也存在“名动词”的现象。

- (1) การไตร่ตรองของแพทย์ทำให้ทราบประวัติการเจ็บป่วยของคนไข้ (คลังศัพท์ไทย โดย สวทช.)
- (2) การครุ่นคิดถึงข้อร้องเรียนเป็นแนวทางปฏิบัติที่ดีตามบันทึกข้อตกลงที่ทางบริษัทได้ระบุ
- (3) การวางแผนไว้ล่วงหน้าทำให้เรามีความพร้อมในการรับมือกับสถานการณ์ได้มากขึ้น
- (4) การไตร่ตรอง คือ การค่อยๆคิดอย่างสุขุม นวพรรณ พันธุมธา (คลังคำ, 2559)
- (5) การไตร่ตรอง คือ การพิจารณาอย่างถี่ถ้วนรอบคอบ นวพรรณ พันธุมธา (คลังคำ, 2559)
- (6) การขังใจของเรา ช่วยส่งผลดีในการบันทึกความทรงจำให้อยู่ได้ระยะยาว
- (7) หลังจากผ่านการใคร่ครวญมาหลายสัปดาห์ ในการโต้เถียงอย่างเผ็ดร้อน (A Bright New Day (2009))

在泰语里，如果要把思考类动词作定语，一般要把“การ”这个词放在思考类动词前。泰语前缀 (อุปสรรค) 是指加在语素前面会使其词语的语义或语法性质上发生改变，“การ”属于泰语派生词中的前缀，构词能产性很强，泰语的动词和形容词语素可以通过添加前缀使词性转变为名词，“การ”就是泰语动词转换为名词的指称化标记。所以，如果将泰语思考类动词作主语，必须加“การ”句子才能完整。如：“การไตร่ตรอง”、“การครุ่นคิด”、“การวางแผน”、“การไตร่ตรอง”等。

### (二) 作宾语

- (1) ข้อมูลนี้เขาคำเนินการพิจารณาไตร่ตรองแล้ว
- (2) เรื่องนี้เขาได้ทำการขบคิดแล้ว
- (3) เรื่องการท่องเที่ยวพวกเขาได้วางแผนแล้ว
- (4) ข้อมูลที่ได้รับมานี้เขาได้ทำการไตร่ตรองมาแล้ว

- (5) เรื่องนี้มันทำให้คุณต้องครุ่นคิดบ้างละ
- (6) การตัดสินใจของพ่อครั้งนี้ เขาได้คิดใคร่ครวญเรื่องนี้มาอย่างดีแล้ว

所研究的泰语思考类动词除了“ซึ้งใจ”，其他都可以作宾语。“ซึ้งใจ”一般常用于句子“เจ้านายซึ้งใจอยู่สักครู่ จึงสั่งงานลูกน้อง”或“ผมหมายถึงในอีก 4 ชั่วโมง ผู้คนกำลังซึ้งใจคิดอยู่ว่าจะเกิดภาพอนาคตอย่างที่พวกเขาเคยได้เห็นจริงๆ หรือไม่?” (พจนานุกรมหลายภาษา)

### (三) 作定语

- (1) ข้อมูลที่นำมา ไตร่ตรองแล้วจะถูกส่งกลับไปยังกองอำนาจการ
- (2) การทำงานที่ไตร่ตรองอย่างมีประสิทธิภาพจะนำมาซึ่งความสำเร็จได้
- (3) ปัญหาที่ขบคิดอาจจะไม่ได้ช่วยให้สถานการณ์ดีขึ้น
- (4) เรื่องที่ได้วางแผนไปแล้วกรุณานำไปปฏิบัติ
- (5) เรื่องที่ครุ่นคิดในวันนี้จะส่งผลต่อพวกเราแน่นอนในอนาคต
- (6) รายละเอียดที่นำมาคิดใคร่ครวญควรมีหลักฐานรายละเอียดที่แน่ชัด

汉语动词在句子里充当定语时，一般需要加“的”。泰语也一样，一般会加结构助词“ที่”来连接引导进一步说明性的定语成分。如：“ข้อมูลที่นำมา ไตร่ตรอง”、“การทำงานที่ไตร่ตรอง”、“ปัญหาที่ขบคิด”、“เรื่องที่ได้วางแผน”、“เรื่องที่ครุ่นคิด”等。泰语思考类动词除了“ซึ้งใจ”，其他都可以作定语。

### (四) 作状语

泰语思考类动词在句子中作状语一般是指对动词进行限定。

- (1) พวกเราควรที่จะพิจารณาโดยไตร่ตรองอย่างละเอียดรอบคอบ
- (2) เขาได้วิเคราะห์โดยการไตร่ตรองไว้เป็นอย่างดีแล้ว
- (3) เราควรพิจารณาโดยขบคิดปัญหาให้ดีเสียก่อน
- (4) ในเรื่องราวของความรักควรพิจารณาครุ่นคิดให้ดี
- (5) เขาไม่สามารถวางแผนโดยทำงานให้ดีได้เลยแม้แต่สักครั้งเดียว
- (6) เราควรใช้เวลาใคร่ครวญถึงความล้มเหลวในชีวิตของเราบ้าง
- (7) นักศึกษาควรรู้จักยับยั้งซึ้งใจในการคบหากับเพื่อนต่างเพศ

从上面的例子可以看出，本文所研究的泰语思考类动词都可以在句中作状语，泰语状语一般是位置在前的中心成分表示动作，位置在后的修饰一般是表示限定。如：例(1) พวกเราควรที่จะพิจารณาโดยไตร่ตรองอย่างละเอียดรอบคอบ 的中心语是“พิจารณา”，是动词修饰和限定“โดยไตร่ตรองอย่างละเอียดรอบคอบ”的。在泰语中，一般会用“โดย”放在动词前为来修饰动词。

## (五) 与动态助词的搭配

和汉语语法一样，动态助词“了、着、过”在泰语虚词里面使用频率也是比较高的。

### 1. วางแผน

- (1) เขาได้วางแผนแล้วว่าพรุ่งนี้จะต้องทำให้ดีที่สุด
- (2) พวกเขากำลังวางแผนงานอย่างขะมักเขม้น
- (3) พนักงานเคยวางแผนการเงินมาแล้วแต่ล้มเหลว

### 2. ตรูตรง

- (1) ท่านได้ตรูตรงแล้วว่าเรื่องนี้สมควรแก่การนำเสนอต่อท่านประธาน
- (2) พวกเขากำลังตรูตรงข้อมูลอยู่กรุณาอย่างส่งเสียงดัง
- (3) บริษัทเคยตรูตรงข้อมูลมาก่อนหน้านี้แล้วพบว่ายังไม่มีปัญหาใด ๆ

### 3. ไตร่ตรง

- (1) ศาลได้พิจารณาไตร่ตรงแล้วว่าจำเลยไม่มีความผิด
- (2) ผู้บริหารกำลังไตร่ตรงเรื่องนี้อยู่
- (3) เราเคยไตร่ตรงกระบวนการนี้มาแล้วคุณยังจำได้หรือไม่

### 4. ครุ่นคิด

- (1) เขาได้ครุ่นคิดปัญหานี้แล้วเราควรทำใจยอมรับเสียเถิด
- (2) ผู้บริหารกำลังครุ่นคิดเรื่องนี้อยู่
- (3) ทางเราเคยครุ่นคิดปัญหานี้ไปแล้ว

### 5. ขบคิด

- (1) เขาได้ขบคิดเรื่องนี้มาอย่างดีแล้ว
- (2) พวกเขากำลังขบคิดเรื่องนี้อยู่
- (3) ทนายเคยขบคิดเรื่องนี้มาแล้วนับไม่ถ้วน

### 6. ไคร่ครวญ

- (1) หัวหน้าฝ่ายได้ทบทวนคิดไคร่ครวญเรื่องนี้มานานพอสมควรแล้ว
- (2) ผู้บริหารกำลังคิดไคร่ครวญเรื่องนี้อยู่
- (3) ทนายเคยไคร่ครวญเรื่องนี้มาแล้วก่อนจะนำเสนอต่อคณะกรรมการ

### 7. ชั่งใจ

- (1) พวกเขาได้ฝึกลับยังชั่งใจอยู่เสมอ
- (2) พวกเขากำลังชั่งใจอยู่ว่าจะตัดสินใจอย่างไรดี
- (3) เขาเคยได้ฝึกลับยังชั่งใจบางอย่าง

上述泰语思考类动词都可以和动态助词搭配。泰语的“แล้ว”相当于“了”，泰语里如果要表示动作已经完成了一般用“ได้...แล้ว”，如：ท่านได้

ตริตรองเรื่องนี้แล้ว。泰语的“กำลัง …อยู่”相当于汉语的“着”，表示动作正在进行中。泰语的“เคย”表示过去曾经有过某种经历，相当于汉语的“过”。

#### (六) 与动量词或时量词的搭配

##### 1. ครุ่นคิด

- (1) ต้องให้เวลาเขาได้ครุ่นคิดสักหน่อย
- (2) เขานั่งครุ่นคิดสักครู่หนึ่งแล้วจึงเอ่ยปากชวนพวกเราไปกินข้าวที่บ้าน
- (3) พวกเราได้ใช้เวลาครุ่นคิดเกี่ยวกับปัญหานี้เป็นระยะเวลา 5 ชั่วโมง

##### 2. ขบคิด

- (1) ในทุกๆวันเขาจะพยายามขบคิดปัญหาต่างๆอย่างน้อยเป็นเวลา 2 ชั่วโมง
- (2) ไอส์ไตล์ชอบแข่งอ่างอาบน้ำและขบคิดปัญหาหายาก ๆ หลายชั่วโมง
- (3) ฉันมักจะขบคิดปัญหาบ้างในบางครั้งก่อนที่จะนอนหลับ

##### 3. วางแผน

- (1) เขาได้วางแผนไว้แล้วว่าควรจะดำเนินการอย่างไรต่อไป
- (2) สำหรับโครงการนี้พวกเราต้องวางแผนล่วงหน้าอย่างน้อย 5 วัน
- (3) เราใช้เวลาวางแผนขั้นตอนนี้เป็นเวลา 2 ชั่วโมงแล้ว

##### 4. ตริตรอง

- (1) เขาขอเวลาตริตรองเรื่องนี้ก่อนสักหน่อย
- (2) พวกเขาตริตรองสักครู่หนึ่งจึงตัดสินใจพูดออกไป
- (3) อาจารย์ตริตรองแนวคิดนี้มาเป็นเวลาสองชั่วโมงแล้ว

##### 5. ไตร่ตรอง

- (1) คุณพ่อขอเวลาไตร่ตรองบ้างก่อนจะรับปากใคร
- (2) คณะกรรมการได้ไตร่ตรองสักครู่หนึ่งและจึงถามคำถาม
- (3) ท่านคณบดีไตร่ตรองข้อมูลนี้มาเป็นเวลาสองชั่วโมงแล้ว

##### 6. ไคร่ครวญ

- (1) นักวิชาการได้ทบทวนคิดไคร่ครวญปัญหาเหล่านี้มานานก่อนทำการทดลอง
- (2) ผู้บริหารกำลังคิดไคร่ครวญนโยบายที่จะนำเสนอเป็นเวลาหลายชั่วโมง
- (3) นายพลใช้เวลาไคร่ครวญเอกสารเหล่านั้นเป็นเวลาสองชั่วโมง

##### 7. ชั่งใจ

- (1) เขาควรจะฝึกลับยังชั่งใจอยู่บ่อยๆจึงจะเกิดผลดี
- (2) พวกเราชั่งใจอยู่สักครู่ว่าควรจะขับรถไปทางซ้ายหรือไปทางขวา
- (3) เธอควรรู้จักฝึกลับยังชั่งใจเสียบ้าง



从上面的例子可以看出，本文所研究的泰语思考类动词都可以和动量词、时量词搭配。泰语思考类动词和汉语一样，在动词后用“บ้าง”、“สักหน่อย”来表示时间比较短促的“一些”、“一下”等。

本文所研究的泰语思考类动词都可以作主语、宾语、定语和状语，也可以和动态助词、动时量词搭配。根据上面对汉泰语思考类动词的句法功能分析，可以把两者分析情况总结如下：

表 3-5 汉泰语思考类动词的句法功能情况表

	作主语	作宾语	作定语	作状语	动态助词			动时量词
					了	着	过	
沉思	-	+	+	+	+	+	+	+
打算	-	-	+	-	+	+	+	+
反思	+	+	+	+	+	+	+	+
反省	+	+	+	+	+	+	+	+
衡量	-	-	+	-	+	+	+	+
计划	-	-	+	+	+	+	+	+
考虑	+	+	+	+	+	+	+	+
深思	-	+	+	+	+	-	+	+
设想	-	-	+	-	+	-	+	+
思考	+	+	+	+	+	+	+	+
思索	+	+	+	+	+	+	+	+
斟酌	-	+	+	+	+	+	+	+
着想	-	-	+	-	+	+	+	+
琢磨	-	+	+	-	+	+	+	+
วางแผน	+	+	+	+	+	+	+	+
ไตร่ตรอง	+	+	+	+	+	+	+	+
ไตร่ตรอง	+	+	+	+	+	+	+	+
ครุ่นคิด	+	+	+	+	+	+	+	+
ขบคิด	+	+	+	+	+	+	+	+
ใคร่ครวญ	+	+	+	+	+	+	+	+
ซึ้งใจ	+	-	-	+	+	+	+	+

### 第三节 汉泰语思考类动词的句法搭配和功能对比分析

汉语思考类动词和泰语思考类动词在带宾语的句法搭配上都可以和指物的名词性宾语、谓词性宾语、小句宾语搭配。在句法功能上两者都可以作主语、宾语、定语、状语以及和动态助词、动量时量词搭配。因此两者在语法上有共同点，但也存在着不同之处，以下是本文所研究的汉泰语思考类动词在句法搭配和功能上的相同点和不同点。

#### 一、共同之处

1. 汉、泰语思考类动词都可以带指人的名词性宾语、动词性宾语和小句宾语。

2. 在句法中作主语、宾语时，都有“名动词”的情况。汉语和泰语都是属于孤立语，缺少形态变化，它把动词变成名词只能在句法中体现，把动词做主语或宾语是比较明显的一种转喻现象。从句法的层面上来说，汉泰语思考类动词可以在主语或宾语的位置上获得表述功能，泰语是加词缀“การ”来作为标记，“การ”+思考类动词佐主语或宾语，均体现来指称化功能，且都为转指。<sup>[10]</sup>汉语思考类动词在作主语或宾语时时，一般会受到“是”或“进行、给予”等的标记，才能转变为名动词。

3. 汉泰语思考类动词所跟的动时量词补语在句子中的语序都是一致的，动量和时量词都是位于思考类动词的后面。

#### 二、不同之处

1. 在带宾语情况方面。汉语思考类动词大多是动补结构或状中结构，大部分的词可以带指人或指物的名词性宾语。但泰语思考类动词大多是动宾式结构，后面一般不能带指人的名词性宾语。

2. 在名动词的词性变化方面。汉语和泰语虽然都属于孤立语，缺乏词语形态的变化，泰语思考类动词在句中作主语或宾语也是一种比较普遍的现象，但泰语和汉语不同在于，泰语是加词缀“การ”来作为标记。

3. 在句法排序方面，汉泰语思考类动词在定语、状语的表现形式是不同的。汉语思考类动词是先表述修饰与限定的成分，而泰语是相反的。也就是说汉语的定语和状语一般位于中心语之前，而泰语则位于之后。

[10] 陈静怡. 泰语动词的指称化[J]. 教育教学论坛, 2018(09):106-110.

4. 在动态助词方面，汉泰语思考类动词在表示动作行为的进程或状态的变化时，汉语用“了、着、过”这类动态助词表示。由于泰语没有时体范畴，所以表示动作的发生时间时，泰语可以用“แล้ว、ได้ ...แล้ว、กำลัง ...อยู่”等表示时间的词来表示。

(1) 在泰语里如果要表示动作已经完成了一般用“ได้ ...แล้ว”，如：ท่านได้ไตร่ตรองเรื่องนี้แล้ว，“ได้ ...แล้ว”相当于汉语的“曾经、已经...了”，表示以前的某种动作已经完成了。另外，如果需要强调已经做过了某种动作也可以将“แล้ว”直接放在动词后面。如：ท่านไตร่ตรองแล้วว่าเรื่องนี้สมควรแก่การนำเสนอต่อท่านประธาน。并且，在泰语句法里，一般如果动词的后面要有宾语的话，泰语的“ได้”一般放在动词前，“แล้ว”放在宾语后面。如：เขาได้ครุ่นคิดปัญหานี้แล้ว，在这个例句里，“ครุ่นคิด”是思考类动词，“ปัญหา”是宾语。

(2) 汉语的动态助词如果要表示人物在某个时间正在进行某种动作时可以用“着”，表示“正、正在”，比如“思考着”。泰语用“กำลัง ...อยู่”来表示动作正在进行中。一般要把“กำลัง”放在动词前，“อยู่”放在宾语后面。如：พวกเขา กำลังไตร่ตรองข้อมูลอยู่กรุณาอย่างสงเสียดัง ผู้บริหารกำลังไตร่ตรองเรื่องนี้อยู่ 等。

(3) 汉语用动态助词“过”来修饰谓语，一般用在动词后，如“考虑过”。泰语用“เคย”表示过去曾经有过某种经历，泰语的“เคย”是放在动词前的，如：ทางเรา(เคย)ครุ่นคิดปัญหานี้ไปแล้ว 我们已经思考(过)这一问题。

5. 在量词补语方面，汉泰语思考类动词的不同之处有两方面：一是如果用于修饰动词的话，泰语一般会把时量词放在思考类动词后面或句尾，如：ในทุก ๆ วันเขาจะพยายามขบคิดปัญหาต่าง ๆ อย่างน้อย (เป็นเวลา 2 ชั่วโมง) 他每天都会尝试至少用(两个小时的时间)来思考问题。二是泰语思考类动词如果语体色彩比较偏口语的话，时量词则放在思考类动词的后面。但如果语体偏书面语时，一般要把时量词放句尾而不能放在动词的后面，如：กรมการแพทย์ได้วินิจฉัยัยไตร่ตรองไวรัสโคโรน่าเป็นระยะเวลา 1 เดือน。

本章通过研究汉、泰语思考类动词的句法搭配和功能对比，能够比较清晰地发现汉泰语的异同，从中可以得出以下结论：

首先，汉、泰语思考类动词的带宾语情况是基本相同的。两者所带的宾语类型一致，但泰语的思考类动词大多是由动宾式构成，所以后面不能跟指人的名词性宾语。

其次，汉、泰语的句法功能也大致相同，但也并不是一一对应的。泰语思考类动词后面一般不跟指人的名词性宾语。在名动词的词性变化上，泰语需要加词缀“การ”作指称标记。在句法表现上，两种语言的基本位置是一样的，都

属于 SV0 句法格式，但在排序方面泰语的修饰语要位于中心语之后。在动态助词的使用上，汉语一般用“了、着、过”来表示动作行为的进程或状态的变化，而泰语由于没有时体范畴，通常用“แล้ว、ได้ ...แล้ว、กำลัง ...อยู่”等来表示动作的发生时间。在动时量词方面，泰语会根据所修饰动词和语体色彩的不同，时量词在句中的位置也不同。这些不同点也就说明了不同的语言会有不同的规律，通过挖掘这些不同点可以更科学的描写和解释两种语言间的对比。



## 第四章 汉语思考类动词的教学对策

通过汉泰思考类动词的对比，我们可以从语义、语素及句法功能这三个方面的发现汉泰语思考类动词的异同点。汉语和泰语同属于汉藏语系，两者在词汇特点上具有很多相同点，但汉语属于汉语族，泰语属于藏泰语族，所以两种语言也表现出许多不同点，正是由于这种差异使泰国学生特别是汉语水平为中高级阶段的学生在学习汉语思考类动词时容易遇到阻碍。在“思考”义这一语义场里的词语有着同义、近义的关系。汉语的思考类词语非常丰富，它们之间也存在着细微的差别，如果能够准确掌握并把内心丰富的思维活动恰当的表达出来，那么将会使语言活泼生动，如果运用不当，则会使情感的表达及文字的表述显得生硬，甚至会造成误解。在对泰汉语词汇教学中，怎样能使中高级水平的泰国学生高效习得汉语思考类动词？下面本文将结合前文对汉泰语思考类动词的对比分析提出以下教学对策。

### 第一节 利用语言要素的教学对策

#### 一、运用语素教学法

汉语思考类动词大多都是由两个语素构成的，所以在给学生讲解词语时可以从分析构词语素入手，在讲解词义和用法的同时，还可以通过拆分语素的意义和讲解语素之间的组合规律来加深学生的印象。

如“沉思”和“深思”，在《现代汉语词典》中对“沉思”的解释是“深思”；“深思”的解释是“深刻地思考”，词典的释义会让学生对这两个词语造成混淆。“沉思”和“深思”具有相同语素“思”，不同地方在于“沉”和“深”的区别，所以可以把教学重点放在不同的语素“沉”和“深”的差别上。“沉”的意思是程度深，同时还有一种沉静、静默的含义；“深”意思是深入、深刻。然后还可以把“沉”和“深”分别组成新的词语“沉默”和“深刻”等。根据语素分析可以明白，“沉思”表示思考的状态，强调专心致志地想事情，想事情时的神态是沉默的，涉及的对象比较广泛，并不限定某一样事物。“深思”表示思考的方式，强调深刻地思考，把问题或事情想得很透彻，涉及的对象一般限于某件事或某个问题。例如：

- (1) 爸爸时而沉思，时而眺望，一副忧心忡忡的样子。
- (2) 政府制定的每一项措施都是经过深思熟虑后才确定下来的。

通过“沉思”和“深思”的语素对比教学，可以清楚的辨析两个词在词义轻重、词义范围和侧重点的不同之处。同时还可以通过拆分语素来扩大与该语素相关的新词，使学生增加词汇量。

## 二、运用词源分析法教学法

卞仁海提出的词源分析教学法，指的是在对外汉语词汇教学中，除了要注重词语的语义、语法的比较分析，也要注重分析词义的来源，这是一种能够帮助留学生理解汉语的词汇系统和词汇的深层意义的教学方法。<sup>[11]</sup>同时他还指出使用词源教学法应该作为一种辅助的教学手段与其他教学法相结合，教学对象应该是中高级阶段具有一定词汇量和文化基础的留学生。汉语的词汇量非常丰富，词汇音节的演变趋势是从单音节慢慢发展到双音节的，在古汉语中单音词占据的数量比较多，但在现代汉语中，复音词占据了主宰地位。所以在汉语词汇教学中，从历时的角度对复音词的音义来源和词义的演变探索分析也较为重要，这样在汉语中高级阶段的教学中有利于调动学生学习汉语的积极性和提高词汇的记忆效果。下面本文以“斟酌”为例来讲解词源分析如何结合语素教学法来解释词义。

在《新汉语水平考试大纲》（2010）中，“斟酌”属于六级词汇，在泰语中没有对应的翻译。在讲解“斟酌”之前，可以先采用图片或 PPT 的形式让学生了解词义的来源和演变，这样能够使学生对词源知识有了浅显的认知。在《说文解字》中“斟”的释义是：“斟，勺也。从斗，甚声。酌，盛酒行觞也，从酉，勺声”。“斟”本来表示拿勺子盛取东西的动作，后来表示往碗里或杯子里倒酒、倒茶或倒汤羹，随后“斟”演变为表示“倒酒”。“酌”本来的意思是劝喝酒，经过词义的演变从酒到酒席再到盛酒的杯子，最后引申为度量所取酒的量。这时，“斟酌”就表示倒酒的这个动作，酒倒得不满叫做“斟”，酒倒得满过杯子了叫做“酌”，那倒酒的人心理的内心活动应该是这杯酒是该倒满还是不该倒满呢？随后就出现“反复考虑、权衡取舍”的含义，最后演变为“考虑事情、文字是否可行或是否适当”的含义，常用的搭配有“斟酌字句”、“再三斟酌”。

教师在选择词源分析法时除了注意所授对象的汉语水平及词汇量外，还应具备较为扎实的古汉语知识基础，所以这对教师的能力有比较高的要求。而且在讲解的过程中应该要抓住重点保证课堂效果。

---

[11] 卞仁海. 汉字汉语与汉文化论稿[M]. 广州：暨南大学出版社, 2016.05.

## 第二节 运用对比与替换的教学对策

### 一、运用对比法

在教学过程中运用对比分析的方法比较出思考类动词的区别，有助于泰国学生准确地掌握词义的正确运用。汉泰语的词汇系统存在着交叉的关系，比如泰语的“ไตร่ตรอง”就对应着汉语的“思量、思考、考虑、深思”这四个词语的含义。语言间的不同之处会产生负迁移现象，正是这种现象使得泰国学生很难辨析汉泰语之间的交叉关系，从而产生偏误。所以在对泰汉语词汇教学中，要善于运用语言迁移理论来正确的引导教学。下面我们来阐述语义对比和语法对比这两种方法。

#### （一）语义对比

汉语和泰语的思考类动词在语义上有共性也有区别性，教师可以先从两种语言的共性、区别性的对比分析讲解，然后再对比所对应的汉语思考类动词的词义差异。

以“ไตร่ตรอง”和“思考、深思”为例。首先确认出“ไตร่ตรอง”和“思考、考虑”都具有[+认知]、[+思考活动]的共同语义特征，对语义特征的掌握需要这些中高级阶段的泰国学生具备一定的汉语能力积累，所以在教学过程中，要借助汉、泰语的语义相同点来辅助教学。其次在共性的基础上进行汉泰语的区别性的分析，通过语义特征的分析来看，在表示进行思维探索活动中，“ไตร่ตรอง”的思考程度没有“思考、考虑”的深，学生如果遇到汉语的“思考、考虑”时，可以用“ไตร่ตรอง”来释疑，但该怎么正确使用“思考”和“考虑”时，这就需要对这两个词语进行语义对比分析了。“思考”和“考虑”都表示深入周到的思索问题，以便于做出决定，可以通用于口语、书面语。但“思考”的语义侧重于比较周到的分析复杂的事情或问题，不马上做决定。“考虑”则侧重于经过认真的思索问题后，比较权衡事物或问题的可行性，以便于做出决定。例如：

- (1) 我经过考虑，决定去曼谷上班。
- (2) 做题目时要积极思考，才能得到最佳的答案。

#### （二）句法对比

通过上一章的分析我们可以看出有些汉语思考类动词在语义、语用方面没有大的差异，但在语法特征和句法组合功能分布方面却有着较为显著的差异。运用句法对比给泰国学生教汉语思考类词汇时，应该从这两方面入手：

1. 加强对比辨析汉泰语句法中差异。在第二语言学习中，如果学生对母语及目的语的语法规则掌握的程度不够好，就会很容易受到母语迁移的影响产生偏误。因此，教师要善于运用对比分析方法总结出汉泰语语法上的差异，并在教学中比较探讨，引导学生掌握汉语思考类动词的语法规则，以在泰国学生中最易错的“定中结构”为例：

(1) (思考) 的 问题

ปัญหา ที่ (ไตร่ตรอง)

(2) (考虑) 的 事情

เรื่อง ที่ (ครุ่นคิด)

通过列举类似上述例子的词序比较，展示出汉泰语思考类动词的语序差别，从而引导学生形成对比的意识，有利于尽快掌握两者间不同的语法规则。

2. 对比意义相近的汉语思考类动词句法功能差异。以“考虑”和“思考”为例，这两者都有表示“进行较为深刻、周到的思维活动”的含义，而且两者都可以重叠，如“考虑考虑”、“思考思考”，但后面所带的宾语却有不同的地方。在句法搭配研究中我们可以看出，“考虑”可以带指人或指物的名词性宾语，比如“考虑自己”、“考虑问题”等等。“思考”一般只能带指物的名词性宾语，如“思考他的话”、“思考问题”等等。所以“考虑”比“思考”所能搭配的范围要大，“思考”多用于一般的事情。

3. 辨析汉泰语思考类动词在句法中的名动词现象。名动词也就是既有名词性也有动词词性的动词，这类词语在中高级阶段的汉语教材中会经常出现，所以这也是教学中的一个重点难点。通过上一章节的分析我们可以知道，泰语思考类动词转换为名词在句子层面中表指称时，会加前缀“การ”构成“การไตร่ตรอง”、“การครุ่นคิด”、“การวางแผน”、“การไตร่ตรอง”等。而汉语思考类动词作主语或宾语时，也会受到“是”、“进行”、“给予”的标记而转换为名动词。而这种其实就是有关心理活动的转喻，都属于一种事物。给泰国学生做这类词的教学前要先掌握学生对该类词母语负迁移的情况然后再进行循序渐进的教学。

对名动词的汉语教学，其目的就是要帮助学生弄清这个词在句子层面中做句法成分所表达的意思，所以讲解语法时不能太过于深入。应该先帮助学生把动词和名词的基本语法功能掌握好，这样才能较好的明白名动词的特殊用法功能，这样学生就可以根据上下文语境来了解该词的词性。然后教师应该多做出相关的练习训练，增加学生对该类词的了解和熟悉度。



## 二、运用替换分析练习法

词语的替换分析就是将学生容易造成混淆的词语放在同一个例句中，看这些意思相近的词语在句中能否进行替换。这样既可以让学生懂得一些固定词语的搭配和用法，也可以培养语感。以“思考”和“思索”的替换练习为例：

- (1) 她经过反复思考（思索），决定先从简单的问题入手。
- (2) 我用心思索（思考），却找不到写作的灵感。
- (3) 老师要培养学生独立思考（\*思索）的能力。
- (4) 他不假思索（\*思考）就同意了儿子的要求。
- (5) 我觉得用周末的时间来好好思考思考（\*思索）未来的职业规划。

从替换练习可以看出，“思考”和“思索”在表示进行比较深刻的思维活动时，有时可以互换，在句子都可以作宾语。“思考”侧重于分析比较复杂的事物或问题，“思索”侧重于对抽象而重大的事物进行探索寻求，可以和“不假”构成固定形式，一般不能重叠。通过替换分析练习，可以使学生对正确的句子产生语感，也可以让学生了解到词语有哪些常用、固定的搭配。但运用这种方法需要要求教师对每一个要进行辨析的词语设计出代表性的例句练习，不然达不到让学生正确掌握词汇搭配和使用的目的。

## 第三节 运用情景教学法

学生学习汉语的目的是在实际生活中能够得到准确的使用，教师在教学中要遵守“精讲多练”的教学原则，在精准清晰的讲解完词义的不同后，把词语放到句子中来操练。所以在课堂教学过程中可以创造情景，让学生从语言操练的过程中去体会、总结词语的不同用法。

以学生易混淆的“打算”和“计划”为例，教师先讲解“打算”和“计划”的相同点：这两个词语都表示事先考虑工作内容或行动安排。然后再辨析词义的不同之处：“打算”表示一般的非正式的想法，可以用在大事上，也可以用在小事。“计划”一般是用在比较具体的事情，一般不用在日常生活小事上，侧重于详细、具体地安排。辨析完词义后，教师设置提问让学生融入话题，可以这样提问：“大家在放假后有什么安排吗？打算去干什么？计划做什么？是去中国参加夏令营还是在家学习？”通过这个话题的引导，让学生说出自己的打算和计划，最后再作出总结。通过情景教学，既能发挥学生学习汉语的能动性，又利于学生对词汇使用的正确掌握。

思考类动词是汉语教学的难点之一，特别是“思考、考虑、思索”的用法，因为这些词语的泰语翻译基本上都可以用“ครุ่นคิด”来表示，这就导致了泰国学生对这类汉语思考类动词的使用产生混淆。本章提出通过运用语素教学法、词源分析教学法、语义对比、句法对比、替换分析练习法和情景教学法的教学策略，建议加强汉语和泰语的词汇对比，辨析其中的细微差异，帮助泰国学生能更好地掌握汉语思考类动词。



# 结 语

## 一、论文主要结论

思考类动词作为心理活动动词的一个小类，表示人脑在对客观世界获得初步认识后，通过思维活动进一步对事物的本质进行认知、分析、推理的一种心理过程，无论是在学习还是在生活交际中都有比较高的使用频率。本文从两个方面来进行研究，一个方面是在总结前人对思考类动词的研究成果基础上，尝试将汉语和泰语的思考类动词进行语言对比，主要从语义、语素、句法搭配、句法功能等方面进行对比分析。第二个方面是在分析汉泰语思考类动词语言本体研究的基础上，提出了针对汉语水平为中高级阶段的泰国学生的相应教学对策。研究的目的是既能为汉泰语相关词类的研究提供参考，也能为对该词类的汉语教学提供帮助。本文的结论主要包含有以下几个方面：

第一部分是在绪论和第一章中主要介绍了汉语和泰语思考类动词的相关研究历程、语料来源等情况。并在前人研究基础上，再根据语义特征和框架判定出研究对象。

第二部分是以前语义特征分析法和语素分析法作为指导，结合词典释义和语料对汉泰语思考类动词进行语义对比分析，最终得出两种语言在语义上的共同之处和不同之处。通过第二章的分析，本文得出了思考类动词都具有[+认知]、[+思维活动]等共同语义特征，并且也分析出在外围语义特征上也有很多区别性的地方。为了更能准确清晰的辨别研究对象的差异，运用语素分析对构词语素进行分类剖析，把汉泰语思考类动词的异同点能更全面的展现出来，同时也发现汉语部分思考类动词有词汇化的现象。

第三部分主要是从句法搭配和句法功能层面对汉泰语思考类动词进行对比分析。在句法功能里，汉泰语思考类动词最大的不同点是定语和状语的排列语序是相反的。

第四部分是根据语义、语素和句法分析所得出的结论，对该类词的汉语词汇教学提出对比分析、语素教学、替换分析、情景教学以及词源分析教学等教学对策。

## 二、论文的创新及不足之处

本文的创新之处可以概括为选题和研究方法这两个方面。

在选题创新性方面。思考是思维活动的一种，思维活动在语言和人类认知世界的过程中发挥着重大作用，把思考类动词进行研究将更能反映出人类思维

活动与外部世界的联系。汉语和泰语学界对心理动词的研究较多，但对汉泰语思考类动词进行对比研究的却很少。本文以汉泰语思考类动词作为研究对象，从对比语言学的角度出发进行了创新性的研究，从而丰富了汉泰语的语言本体对比研究。

在研究方法方面，本文运用语义成分分析法、语素分析和对比语言学等理论对汉泰语思考类东催进行对比分析研究。通过大量查阅并对比汉泰语的权威词典，收集并筛选出研究对象并进行语义、语素和句法的创新性多角度对比研究。

本文有着很多的不足之处。首先，关于本人的专业能力水平有限，论点不够成熟，写作也不够严谨，对汉语和泰语的基础知识还不够扎实，对语言本体的研究还不够全面深入，仅能从语义、语素和句法这几个方面进行浅析，对词汇化和名动词的现象应该还要进行深入研究。其次，在语料方面也有很多的局限性，由于能够查到的资料比较有限，多偏向为书面语，没有做好偏误的搜集，所以对语料的分析可能不够全面和恰当。最后是本文的汉语教学经验还不够丰富，很多教学观点不成熟，教学对策也只是在研究的基础上，缺乏偏误分析作为支撑。本人希望今后努力往语言本体研究方向发展的同时，也应该积累更多的教学经验，能够总结出更多有效的汉语教学方法。

## 致谢

时光总是在不经意间飞逝而过，在泰国华侨崇圣大学求学期间，我不仅学到了许多的知识，同时也收获了友谊。

首先，要对论文指导老师肖瑜教授表示真挚的感谢，作为肖教授的学生是我硕士生涯中最幸运的事。在论文的选题之初，肖教授给我指引了研究方向，并提供了大量的研究书籍和文献资料。并且，从论文的写作构思、开题、初稿修改再到最后的定稿，肖教授无论多忙，都会第一时间对我的问题进行耐心解答和提出了许多的宝贵意见，这让我重新找到灵感，及时修改自己的错误。在此期间，我看到了肖教授严谨的治学态度、渊博的学识、平和谦虚的待人处事方式以及诲人不倦的风范，这都使我的学习和工作终身受益。再次向我的导师肖瑜教授致以最衷心的感谢。

感谢在论文开题报告会上每位评委老师对我论文整体框架以及具体操作方法提出的宝贵建议，是我受益良多。在此，要特别感谢文雅丽老师，文老师的博士论文《现代汉语心理动词研究》在现代汉语心理动词的研究领域中有着重要的地位，我在确定论文的研究方向后，第一次拜读这本厚厚的文献时，就对文老师作为一位泰国学者能够对汉语心理动词的研究有着非常深刻而全面地见解而佩服不已。随后机缘巧合，我的开题报告有幸能被作为评委主席的文老师点评并提出了许多宝贵的意见，使我获益良多。文老师的德才兼备、和蔼可亲以及对学术的奉献精神是我的学习典范。

感谢泰国华侨崇圣大学提供学习的机会和平台。感谢每一位授课老师的无私付出，特别要感谢才华横溢的刘儒老师，他巧妙的运用生动幽默的教学，使我的学习兴趣大增。

感谢学院的每一位老师给予的帮助和教导，感谢一起互相学习、帮助的同学。感谢田野学长在我读研期间给予关照和帮助。还要诚挚地感谢张曼倩老师、夏建兴老师、罗玉香老师以及其它研究生院老师的辛苦付出。

此外，还要感谢家人的支持和理解，她们是我能顺利在泰国华侨崇圣大学完成学业的重要因素之一。特别要深深地感谢泰国艺术大学教育学院的洪佩慧博士，感谢她对我论文的付出和指导，以及感谢她在各个方面对我的照顾和鼓励，感谢她对我在语言学领域的启蒙引领。

最后，由衷地感谢各位评委老师在百忙中抽空审阅我的论文并提出宝贵的指导建议。

## 参考文献

### 工具书类:

- [1] 陈炳昭. 近义词应用词典[M]. 北京: 语文出版社, 1987. 12.
- [2] 程荣. 同义词大词典 第2版[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2018
- [3] 郭大方. 现代汉语动词分类词典[M]. 长春: 吉林教育出版社, 1994.
- [4] 贺国伟. 中华同义词词典[M]. 北京: 中华书局, 2011.
- [5] 刘叔新. 现代汉语同义词词典 新4版[M]. 北京: 中国社会出版社, 2011.
- [6] 吕叔湘主编. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [7] 李行健. 现代汉语规范词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社; 北京: 语文出版社, 2004.
- [8] 孟琮等编. 汉语动词用法词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [9] 南京师范学院中文系汉语教研组. 暂拟语法系统修订要点解说[M]. 南京师范学院中文系汉语教研组, 1983.
- [10] 裴晓睿. 新汉泰词典[M]. 南宁: 广西教育出版社, 2015.
- [11] 萧少云主编; 广州外国语学院编. 泰汉词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [12] 朱景松. 现代汉语同义词词典[M]. 北京: 语文出版社, 2009.
- [13] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [14] 《现代汉语大词典》编委会编. 现代汉语大词典[M]. 武汉: 崇文书局出版社, 2008.

### 专著类:

- [1] 董秀芳. 词汇化: 汉语双音词的衍生和发展[M]. 成都: 四川民族出版社, 2002.
- [2] 范晓、杜高印、陈光磊. 汉语动词要述[M]. 上海: 上海教育出版社, 1987
- [3] 符淮青. 词义的分析 and 描写[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [4] J. G. 赫尔德著; 姚小平译. 论语言的起源[M]. 北京: 商务印书馆, 1998. 11.
- [5] 郭锐著. 现代汉语词类研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2002. 07.
- [6] 黄伯荣. 现代汉语[M]. 甘肃: 甘肃人民出版社, 1980.
- [7] 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海: 上海教育出版社, 1981.
- [8] 蒋绍愚. 汉语历时词汇学概要[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.

- [9] 刘乃叔, 敖桂华编著. 近义词使用区别[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003.
- [10] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- [11] 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [12] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [13] 梁源灵. 泰汉翻译理论与实践[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2009.
- [14] 马建忠. 马氏文通[M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [15] 卞仁海. 汉字汉语与汉文化论稿[M]. 广州: 暨南大学出版社, 2016. 05.
- [16] 裴晓睿. 泰语语法新编[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [17] 钱峰, 汪乃铭主编. 学前心理学[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2012. 06.
- [18] 束定芳. 认知语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [19] 苏新春. 汉语释义元语言研究[D]. 上海教育出版社, 2003.
- [20] 伍谦光. 新编语义学概要[M]. 北京: 北京大学出版社, 2012.
- [21] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992. 02.
- [22] 杨寄洲. 1700对近义词语用法对比[M]. 北京语言大学出版社, 2010.
- [23] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [24] 张章. 说文解字 下[M]. 北京: 中国华侨出版社, 2012. 10.

#### 期刊类:

- [1] 陈静怡. 泰语动词的指称化[J]. 教育教学论坛, 2018(09):106-110.
- [2] 董秀梅. 谈汉语的心理动词[J]. 聊城师范学院学报(哲学社会科学版), 1991(04).
- [3] 丰竞. 现代汉语心理动词的语义分析[J]. 淮北煤炭师范学院学报(哲学社会科学版), 2003(01).
- [4] 高晶, 林立红. 英汉“思考”类动词的语义特征及词化模式分析[J]. 现代语文, 2018(05).
- [5] 罗力伟, 张勇. 汉泰常用心理动词对比分析[J]. 楚雄师范学院学报, 2012, 27(10).
- [6] 卞仁海. 基于词源分析的对外中高级汉语词汇教学刍议[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 2013, 33(05)
- [7] 王红斌. 现代汉语心理动词的范围和类别[J]. 晋东南师范专科学校学报, 2002(04).
- [8] 杨启武. 动词主语的性指指向分析[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2006, 12(05).

- [9] 周有斌, 邵敬敏. 汉语心理动词及其句型[J]. 语文研究, 1993(03).
- [10] 张京鱼. 汉语心理动词及其句式[J]. 唐都学刊, 2001(01).
- [11] 张伟丽. “打算”的词化和语法化[J]. 宜宾学院学报, 2010, 10(10).
- [12] 朱德熙, 盧甲文, 马真. 关于动词形容词“名物化”的问题[J]. 北京大学学报(人文科学), 1961(04):53-66.
- [13] 卓素娟. 关于动词、形容词作主语、宾语问题[J]. 唐山师范学院学报, 2001(03):30-32.

### 学位论文类:

- [1] 陈月华. 汉泰心理动词对比分析及偏误研究[D]. 广西民族大学硕士学位论文, 2015.
- [2] 何冬梅. 泰语构词研究[D]. 上海师范大学博士论文, 2012.
- [3] 洪佩慧 (TASSANEE MORA). 泰汉复合词构词法对比研究[D]. 中央民族大学博士论文, 2017.
- [4] 李秋杨. 汉英思考类动词语义的多角度考察[D]. 中央民族大学博士论文, 2010.
- [5] 李玉楠. 爱恨类心理动词汉英对比研究[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2011.
- [6] 鲁晓梅. 留学生习得汉语认知心理动词的偏误分析. 云南大学硕士论文, 2018.
- [7] 罗香锋. 汉语“思考”类常用词语义场演变研究[D]. 辽宁大学硕士论文, 2018.
- [8] 闵洁. 《新HSK词汇大纲》3、4级心理动词的分析与教学设计[D]. 广西大学硕士论文, 2017.
- [9] 欧杏丽. 《博雅汉语》情感类心理动词分析及教学研究[D]. 华侨崇圣大学硕士论文, 2019.
- [10] 卿雪华. 留学生汉语习得近义词偏误研究以泰国学生为例[D]. 云南师范大学硕士论文, 2004.
- [11] 宋思凝. 汉语、印尼语爱恨类心理动词对比分析[D]. 福建师范大学硕士论文, 2017.
- [12] 谭丽. 《汉语教程》生词表中的心理动词与其对应英译动词的对比研究[D]. 广西民族大学硕士论文, 2013.
- [13] 文雅丽. 现代汉语心理动词研究[D]. 北京语言大学博士论文, 2007.
- [14] 徐迟. 对外汉语教学中“爱恨”类心理动词研究[D]. 山东师范大学硕士论文, 2015.
- [15] 张珍华. 汉韩思考类动词及其对应关系[D]. 延边大学硕士论文, 2004.
- [16] 张瑞. 词源分析法在对外汉语教学中的应用研究[D]. 安徽大学硕士论文, 2019.



- [17] 赵雅瑞. 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级认知类心理动词的语义研究 [D]. 山西大学硕士学位论文, 2019.
- [18] 朱坤林. 现代汉语“猜测”类动词的多角度分析[D]. 延边大学硕士学位论文, 2006.

**外语参考文献类:**

- [1] Chanyawan Suwanrat: 《การใช้กริยารอบอกทิศทางแบบไม่บ่งชี้ “ขึ้น” และ “ลง” ในภาษาไทยโดยผู้พูดภาษาอังกฤษที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง》 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2015.
- [2] Sungwan Khongchan : 《คำกริยาบอกเจตนาสื่อสารในภาษาไทย》 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 1990.
- [3] Kittisak Gai-Ari : 《การวิเคราะห์อรรถลักษณะของคำกริยาบอกการเคลื่อนที่ของวัตถุในภาษาไทย》 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2543
- [4] นววรรณ พันธเมธา 《คลังคำ》 สำนักพิมพ์อมรินทร์. กรุงเทพฯ 2015
- [5] ราชบัณฑิตยสถาน 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554》 . กรุงเทพฯ 2556
- [6] 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554》 . กรุงเทพฯ ปีที่พิมพ์ , 2554
- [7] วรวรรณ ศรียาภัย 《ภาษาศาสตร์ภาษาไทย》 สัมปชัญญะ กรุงเทพฯ 2537
- [8] บรรจบ พันธเมธา 《ลักษณะภาษาไทย》 มหาวิทยาลัยรามคำแหง กรุงเทพฯ 2541

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MISS.XIAO LINFANG (肖淋方)
วัน เดือน ปีเกิด	11 มีนาคม 2530
ที่อยู่ปัจจุบัน	869/100 ซอย 9 ตำบลสนามจันทร์ อำเภอเมือง จังหวัดนครปฐม 73000
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2559 - 2561	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี สาขาวิชาเศรษฐศาสตร์การค้าระหว่างประเทศ
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2552 - 2557	ผู้จัดการฝ่ายการตลาด บริษัท ส่านซีฉินเฟิงพัฒนาเทคโนโลยี จำกัด มหาชน
พ.ศ. 2558 - 2560	ผู้จัดการฝ่ายขาย บริษัท เทียนหยิงเทคโนโลยีเครือข่าย จำกัด มหาชน